

06 Diciembre 2007

Cambridge,
Gran Bretaña

BBC Complaints,
PO Box 1922,
Glasgow G2 3WT

De mis consideraciones:

Por la presente me permito escribirles en referencia al documental “**Tribu indígena enjuicia a gigante petrolera**”, difundido el día 27 de Noviembre del 2007 en el noticiero estelar Newsnight, a las 22:30 por el canal BBC Two.

Como ecuatoriano expreso mi desacuerdo con la forma en la que el reportero Greg Palast aborda el llamado “Caso Texaco”, un juicio que responde a lo que expertos consideran la mayor catástrofe ambiental del planeta, aparte de Chernobyl.

Considero no solo inapropiadas sino incluso maliciosas las insinuaciones del reportero, en el sentido de que este asunto meramente técnico y legal tuviese motivaciones políticas, y que las demandas de las comunidades afectadas en este caso pudieran estar influenciadas por el actual Gobierno Ecuatoriano, menos aún por cualquier otro gobierno extranjero.

Entiendo plenamente que mis opiniones y las del Sr. Palast no tienen necesariamente que coincidir, sin embargo mi protesta no responde a una diferencia de opinión, sino a las distorsiones y falsas aseveraciones difundidas por la BBC, que debe hacerse responsable de asegurar la veracidad de sus reportajes.

Mi protesta está sustentada en los siguientes argumentos:

- 1) El Sr. Palast narra literalmente en un segmento de su reporte: *“Entonces los indígenas están intentando lo imposible. Ellos se han puesto su atuendo de guerra y decididamente armados con sus abogados están presentando un nuevo juicio. Ellos están demandando de la Chevron -Texaco no menos de **12 billones** de dólares para limpiar su selva”*

Las imágenes presentadas en ese punto son captadas en Noviembre del 2007 y corresponden a un juicio presentado por la nacionalidad indígena Cofan contra la Chevron- Texaco **NO** por daños ambientales sino por **difamación y daño moral**. Los Cofanes acusan a la Chevron de haber presionado a un miembro del Ejército Nacional a que emita un informe de Inteligencia Militar que afectó la imagen pacífica de esta nacionalidad. Esta es la primera vez que un grupo indígena enjuicia a una transnacional por daños morales. Por tanto **NO** es verdad que ellos estaban en ese entonces

demandando compensación alguna para la limpieza de la selva como se asevera en el reporte.

2) El Sr. Palast continúa: *“Un manojito de nativos con plumas en la selva, demandando 12 billones de dólares de una petrolera internacional podría ser solo una broma de mal gusto, pero en los Andes Ecuatorianos sucedió algo que lo ha cambiado todo”*

En efecto no se trata de *“una broma de mal gusto”* pero no por causa del reciente viraje político en Ecuador (que es a lo que el Sr. Palast se refiere cuando dice *“...sucedió algo que lo ha cambiado todo”*), sino más bien por el hecho de que existe un litigio que lleva más de catorce años, desde 1993 y que empezó en una Corte Federal en Nueva York. Después de 10 años la corte norteamericana dispuso pasar el caso a Ecuador, ordenándole a la Chevron -Texaco no alegar la prescripción del mismo y someterse a la jurisdicción ecuatoriana. Por primera vez una transnacional petrolera debe someterse a la jurisdicción de una nación en vías de desarrollo a causa de una demanda puesta por ciudadanos particulares. En este caso, esos ciudadanos particulares son bastante más que *“Un manojito de nativos con plumas”*, ya que suman más de 30,000 las personas afectadas, dispersas en 80 comunidades diferentes. Entre los demandantes por cierto están 5 pueblos aborígenes: Secoyas, Sionas, Huoranis, Kichwas y Cofanes, algunos de los cuales se encuentran al borde de su extinción a causa de la contaminación tóxica que sus comunidades han sufrido por parte de la Chevron – Texaco.

No estamos frente a *“una broma de mal gusto”* además por el hecho que este juicio ha generado ya más de 200,000 hojas de evidencias y 54,000 muestras químicas, la gran mayoría de las cuales demuestran la presencia de toxinas mortales en las áreas donde la Chevron operaba. El abogado de las comunidades afectadas, Pablo Fajardo, por su trabajo ejemplar al frente de este juicio ha sido nominado como finalista en la competencia de la CNN, Héroes del Día a Día, siendo seleccionado entre 7,000 candidatos de 80 países.

Lo que sí me parece de mal gusto sin embargo, es el hecho de que el autor del reportaje, no descubriera toda esta información o simplemente decidiera ignorarla.

Entiendo también que la selección de la información a incluirse en un reportaje es una potestad del periodista. La información seleccionada sin embargo debería al menos ser verificada y presentada apropiadamente. El Sr. Palast no solo que confunde y mezcla una demanda por daño moral que apenas tiene un mes de haberse presentado, con una demanda por reparación ambiental que lleva años tramitándose, sino que paladinamente asevera: *“Están demandando no menos de 12 billones de dólares...”*. La verdad es que **NO** hay una cantidad monetaria específica en ninguna de las demandas. El monto de la compensación está siendo calculado por los peritos designados por la corte y ninguna cifra oficial ha sido todavía establecida. Cualquier suma presentada por los medios es pura especulación y no puede ser por tanto presentada como una verdad.

3) Más adelante en el reportaje se dice: *“En las nuevas elecciones la izquierda barrió con los aliados de George Bush, usando en su campaña el ritmo del éxito de los ochentas*

“We’re not gonna take it anymore’ El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum”

A pesar de que hay muchas buenas razones por las cuales *“la izquierda barrió con los aliados de George Bush”* y que merecerían ser mencionadas, en lugar de hacerse referencia a una irrelevante tonada utilizada en campaña electoral, en este punto me limito a precisar que **NO** es verdad que este nuevo gobierno desalojó a la Occidental Petroleum., ya que este entró en funciones en Enero del 2007 y el contrato con la Occidental caducó en Mayo del 2006, es decir bajo el gobierno anterior. Además, lo que el Sr. Palast llama “desalojo” constituyó en realidad la caducidad del contrato con esta compañía debido a que la misma incurrió en más de 40 ilegalidades, cada una de las cuales rompía los términos del mismo.

Quiero creer que en este caso se trata solo de un error involuntario del Sr. Palast, dado su evidente desconocimiento del escenario político en Ecuador, y no de un recurso para reforzar su argumento de que el actual Gobierno Ecuatoriano es anti-norteamericano. De todas maneras considero que un error así debería ser corregido.

4) El documental continúa: ***“Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su infalible líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush”***

Después de todo Palast parecería que sí conoce mucho sobre Ecuador, tal vez incluso más que muchos ecuatorianos, quienes aún no nos hemos percatado de tan generoso regalo proveniente de Venezuela y mucho menos para tan desafiante propósito. Definir qué son *“armas políticas”* es debatible, pero un cuarto de billón de dólares es algo inconfundible.

Me pregunto ¿qué fuente de información oficial y verificable está usando el Sr. Palast en su investigación, para poder afirmar que mi país ha recibido un cuarto de billón de dólares del Presidente Chávez? Si semejante aseveración en particular no es veraz, me temo que sería plenamente justo un reclamo oficial de carácter diplomático por parte del Ecuador. El *“pequeño Ecuador”* no requiere enfrentarse con ninguna nación en particular. Lo que sí está finalmente haciendo es exigir que su soberanía se respete y para ese propósito somos autosuficientes con nuestras propias *“armas políticas”*.

Aseverar que recibimos recursos financieros de otras naciones para confrontaciones políticas no solo que es mentira, sino que es además ofensivo.

5) Finalmente, el Sr. Palast muy *“ingenuamente”* pregunta: *“Es la Chevron – Texaco solo un blanco fácil para abogados respaldados por los nuevos políticos sudamericanos cargados de petróleo?”* para luego plantear el dilema: *“¿Chevron versus los indios selváticos o Bush versus Chávez?”*

Después de los errores y aseveraciones carentes de veracidad antes expuestos, estas opiniones resultan lo peor de este documental. Concluir que el Caso Texaco sería parte de una disputa política entre Chávez y Bush es un total sinsentido, si consideramos que el caso como tal empezó hace 14 años, es decir antes de que el Presidente Chávez

apareciera siquiera en la escena política y mucho antes de que el actual Gobierno Ecuatoriano tomara posesión.

Por todo lo expuesto, reitero mi decepción por la calidad en la investigación de este documental y solicito a la BBC registrar mi protesta por el hecho de que aseveraciones erradas y falsas fueran difundidas. De igual forma siento inapropiado que este reportaje fuera hecho de una forma que busca desacreditar al Gobierno de mi país.

Finalmente solicito a la BBC corregir el pie de foto que aparece publicado en su página web, en el texto que acompaña al reportaje **“Tribu indígena enjuicia a gigante petrolera”**, en donde el Sr. Alberto Acosta es presentado como el Presidente del Ecuador. Alberto Acosta, sobre quien uno de sus entrevistados maliciosamente se refiere como un *“peligro”*, ha sido elegido Presidente de la recientemente instaurada Asamblea Nacional Constituyente, por cierto con el mayor porcentaje de votos para el puesto de Asambleísta en toda la historia del Ecuador.

Confío sinceramente que la BBC hará honor a su bien ganada reputación como una de las más prestigiosas cadenas de noticias a nivel mundial, y que públicamente corregirá y reparará el inexacto y mal concebido reportaje del Sr. Greg Palast en el documental **“Tribu indígena enjuicia a gigante petrolera”**

Sinceramente,

Fidel Narváez
Defensor de Derechos Humanos
Cambridge
Gran Bretaña

De: Fidel Narvaez [mailto:fidel@apdhdeecuador.org]
Enviado el: Thursday, December 06, 2007 9:04 PM
Para: 'mecuador.gb@btconnect.com'
Asunto: Queja de Fidel Narváez ante la BBC

Cambridge, 06 de Diciembre del 2007

Sra. Deborah Salgado Campaña
Encargada de Negocios a.i.
Embajada del Ecuador en Gran Bretaña
Londres

De mis consideraciones:

Por la presente le hago llegar mi afectuoso saludo, a la vez que me permito compartir con usted mi malestar por el reportaje televisivo **“Indian tribe sues oil giant”** que la Cadena de noticias británica BBC difundió el día 27 de Noviembre el canal BBC Two, en su noticiero estelar Newsnight a las 22:30, sobre el llamado Caso Texaco que actualmente tiene lugar en las cortes ecuatorianas. Dicho reportaje no solo que presenta información distorsionada sobre este caso en particular, sino que en mi opinión, deliberadamente busca desacreditar al actual Gobierno Nacional en su política petrolera, presentando información no veraz y desmereciendo muy en especial la figura del Econ. Alberto Acosta, actual Presidente de la Asamblea Nacional Constituyente.

En la eventualidad que usted no tuviese conocimiento de la difusión de este reportaje, es posible mirarlo aún en la página web del noticiero Newsnight del canal BBC Two.

Dado que la BBC cuenta con un procedimiento oficial para la presentación de quejas formales, y en mi calidad de residente en Gran Bretaña, procedí a someter a nivel personal mi queja sobre el contenido del reportaje, cuya copia le estoy adjuntando para conocimiento suyo y de la Misión Diplomática Ecuatoriana a su cargo. En la misma detallo mis principales cuestionamientos tanto a nivel periodístico como ético a dicho reportaje. Mi queja la he sometido en inglés, pero en caso de requerirlo con gusto le haré llegar una traducción al español.

En vista de que se trata de una cadena de noticias tan prestigiosa, con una audiencia de millones de televidentes y de alcance mundial, y tomando en cuenta la gravedad de las afirmaciones vertidas en el reportaje en cuestión, muy en especial aquella que literalmente afirma: *“Chávez le ha entregado a Ecuador ya un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush,* sugiero a usted considerar también la posibilidad de elevar una nota diplomática de protesta, solicitando por parte de la BBC una aclaración pública sobre afirmaciones carentes de veracidad que desprestigien a nuestro país y al gobierno en funciones.

En cualquier caso, quedo de usted a sus órdenes para cualquier inquietud que usted tuviere sobre este penoso asunto y aprovecho la oportunidad para reiterarle mi consideración y respeto.

Cordialmente,

Fidel Narváez
Cambridge
Gran Bretaña

Adjunto: Queja formal presentada a nivel personal a la BBC.

Mr. Fidel Narváez
17^a The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA

Ref: 15129036

08 Febrero 2008

Estimado Señor Narváez

Gracias por su carta del 05 de Febrero en referencia al noticiero *Newsnight*.

He podido ya hablar con Greg Palast acerca de las precisiones que usted plantea en su email. Lamento que esto haya tomado su tiempo, sin embargo una respuesta parcial y una total fueron enviadas a la siguiente dirección, fidel@apdhdelecuador.org. Sospecho que debe haber un error técnico, de manera que espero que esta carta le llegue con seguridad.

Lamento enterarme que usted se sienta decepcionado con el documental y procuraré cubrir sus inquietudes aquí, aunque la productora de esta pieza, Merion Jones, estará también gustoso de discutir esto con usted por teléfono si usted lo desea.

Primeramente, creo que el estilo idiosincrásico de Greg Palast debe haber sido el motivo de su queja. Su estilo para reportar a veces usa el humor y la ironía, lo cual a algunos televidentes les puede parecer inapropiado, pero que sin embargo está acompañado de un periodismo riguroso, de manera que no creo que su muestra sea ni inexacta, ni maliciosa.

Entiendo que la cifra de \$ 12 billones que el ha citado proviene de los abogados de los demandantes y es una fiel referencia de la demanda de ellos. Usted tiene razón al decir que las imágenes que se usaron en ese contexto corresponden al caso por difamación, pero entiendo que tanto los demandantes como los acusados ven a la demanda por daño moral como una demanda derivada de la litigación medio ambiental, por estar relacionada a una presunta conducta de los acusados durante procedimientos más amplios.

La cifra de un cuarto de billón de dólares se refiere a la compra de deuda externa ecuatoriana por parte del Banco Central de Venezuela.

A lo que Greg se refería con el término “broma de mal gusto” fue a la preocupación de los abogados de los indígenas de que su demanda, aún en el caso de ganarse, se convertiría en incobrable. Esta preocupación le fue reiterada a Greg por parte del Presidente del Ecuador.

De hecho, entiendo que tanto el Presidente como los demandantes han visto el reportaje y lo ven como una buena y justa representación del caso. Desde que se presentó el documental, le fue concedida a Greg Palast una entrevista con el Presidente.

Greg me ha dicho que no ha ignorado el trabajo del señor Fajardo y que lo ha tratado en extenso en la versión del documental para la radio, pero dado que el Sr. Fajardo no habla inglés, Greg pensó que para la muestra en la TV era más apropiado escoger a su colega.

Como le mencioné en mi email anterior, el artículo que en la página web acompaña a este documental erróneamente describía al Sr. Acosta como Presidente, en lugar de cómo Presidente de la Asamblea Nacional. Gracias por señalar nos este error, el mismo que ya ha sido corregido.

Los asuntos que este caso envuelve son complejos y yo acepto que el medio televisivo no es capaz de entrar en toda esta complejidad, pero creo que Greg Palast intentó mostrarnos un cuadro balanceado de este caso y la reacción de aquellos que están involucrados de cerca en el mismo me sugiere que sí lo logró con justicia y precisión.

Sinceramente,

Peter Barron

Editor, del noticiero Newsnight

Fidel Narváez
17 A The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA
Tel: 01223 234796

Sr. Peter Barron
Editor del noticiero Newsnight

Su Ref. 15129036

22 de Febrero del 2008

Estimado Sr. Barron

Gracias por su respuesta del 08 de Febrero que me ha llegado sin problemas vía correo convencional. Es una lástima que por aparentes dificultades con el correo electrónico, este asunto esté tardando tanto en ser resuelto.

Ante nada quiero asegurarle el mayor de mis respetos para la BBC y para la manera en como el noticiero Newsnight busca explorar los temas de preocupación internacional. Es por esa razón que también he expresado mi malestar sobre el contenido del reportaje de Geg Palast, pues a mi juicio no refleja adecuadamente la realidad.

Estoy de acuerdo que el uso que yo hiciera del término “malicioso” no ha sido apropiado. Estoy seguro además que no ha sido la intención del Sr. Palast afectar la imagen internacional del Ecuador. Sin embargo, y muy a mi pesar, reitero mi decepción con este documental en particular, pues contiene aseveraciones e imprecisiones que en efecto dañan la imagen internacional del Ecuador. Por tanto persisto en mi reclamo formal ante la BBC.

Permítame llamar su atención una vez más a los siguientes puntos a los cuales usted hace referencia en su carta del 08 de Febrero:

- La cifra de \$12 billones por compensación es pura especulación, aún viniendo de los abogados. Como lo dije en mi carta inicial, la corte ha designado a peritos independientes para el cálculo del valor de la demanda y su pronunciamiento oficial está aún pendiente. Citar la cifra especulativa de doce billones de dólares como que fuera una cifra oficial no cumple, seguramente usted estará de acuerdo, con los estándares de “periodismo riguroso” que ustedes defienden.
- El uso de imágenes contemporáneas sin la respectiva referencia a su origen y real contexto, en este caso sugiere que todo este asunto está relacionado políticamente al reciente cambio de gobierno en Ecuador y a la supuesta influencia extra fronteras por parte del Presidente Chávez. Este sesgo político distorsiona el

carácter fundamental de los demandantes, cuya lucha por justicia lleva ya más de catorce años y ha estado siempre libre de cualquier interferencia o influencia política.

- “Chávez ya le ha dado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentarse a George Bush”. Debo reiterar lo dicho en mi carta anterior, de que esta aseveración es tanto ofensiva como falsa y atentatoria a la imagen internacional del Ecuador. El gobierno ecuatoriano en funciones no ha recibido suma alguna del Presidente Chávez. La supuesta transacción financiera hecha por dos estados soberanos a la que usted hace referencia cuando afirma: “La cifra de un cuarto de billón de dólares se refiere a la compra de deuda externa ecuatoriana por parte del Banco Central de Venezuela” no puede ser presentada como si se hubiese entregado dinero para financiar confrontaciones políticas. Lo más importante sin embargo, es que no hay nada de verdad en su aseveración. Yo le había solicitado citar la fuente oficial y verificable usada por el Sr. Palast para esta aseveración, pero usted no lo ha hecho todavía.

Son varios los puntos de su comunicación que podrían ser rebatidos de diversas maneras. Otra aseveración falsa sobre la cual yo llamé su atención en mi reclamo original es el que concierne a la salida de la compañía Occidental Petroleum. La compañía no ha sido “expulsada” por el actual Presidente, como se afirma en el reportaje. Usted tampoco ha respondido a mi pedido de verificar y de corregir esta otra aseveración no veraz en el reportaje del Sr. Palast.

Finalmente, usted me dice tener entendido que el Presidente de Ecuador ha considerado a este documental como una “buena y justa representación del tema”. La información que yo tengo es que hasta el día de hoy el Presidente no ha visto aún el reportaje, por tanto no es posible que al respecto haya emitido ningún criterio. El parecer de organizaciones de ecuatorianos residentes en Reino Unido es sin embargo coincidente con el mío.

Estoy seguro que usted estará de acuerdo en que la justicia social, el tema fundamental que a todos nos concierne, se ve oscurecida por el sesgo político. En mi opinión, el involucrar al Presidente Chávez en este caso tal vez hace a la historia más interesante, pero crea una conexión inexistente entre los asuntos abordados y la relación del Presidente Chávez con el Ecuador.

Espero con expectativa su respuesta a los puntos tratados en esta carta y a su parecer sobre la mejor manera para que las falsas aseveraciones e impresiones presentadas en el programa puedan ser públicamente rectificadas. Tal vez usted considere apropiado tratar estas preocupaciones con la Unidad Editorial de Reclamos de la BBC. En el entendido de que usted ya está muy familiarizado con nuestra correspondencia sobre este documental, espero recibir una respuesta pronta.

Quedo de usted, sinceramente,

Fidel Narváez

De: Peter Barron [mailto:peter.barron@bbc.co.uk]
Enviado el: Wednesday, February 27, 2008 8:23 AM
Para: fidel@apdhdelecuador.org
CC: Greg Palast; Meirion Jones
Asunto: FW: NEWSNIGHT ECUADOR

Estimado Sr. Narváez,

Gracias por su reciente email concerniente al reporte de Greg Palast para Newsnight sobre Ecuador. Lamento que usted no estuviera contento con mi respuesta original.

He hablado con Greg, quien sugiere que su investigador ecuatoriano, quien ha trabajado en esta historia, y que está en contacto con la oficina del Presidente, lo contactaría a usted para hablar de los asuntos que según usted no están resueltos.

Le he pedido (a Greg Palast) que gestione esto y espero que aquello si resultará satisfactorio.

Atentamente,

Peter Barron

From: fidel apdh [mailto:fidel.apdh@gmail.com] **On Behalf Of** Fidel Narvaez
Sent: 27 February 2008 22:45
To: Peter Barron
Subject: RE: NEWSNIGHT ECUADOR

Estimado Sr. Barron,

Gracias por su mensaje del día de hoy. Qué bueno que la comunicación vía e-mail ya nos está funcionando. Estoy conciente de la dificultad para la BBC por responder en el caso de una producción que entiendo no es suya propia. Estaré gustoso de hablar con el investigador, como ustedes lo sugieren. Sin embargo, la responsabilidad por corregir públicamente las distorsiones emitidas a través de la BBC, recae sin duda en la BBC, y en vista de que esto aún no me ha sido ofertado, procederé a llevar el caso ante el Comité Editorial de Reclamos. Adicionalmente, me gustaría saber cuando se va a transmitir la entrevista que el Presidente del Ecuador le concedió a la BBC, y que usted mencionara anteriormente. Permítame finalmente reafirmarle que mantengo mi alta estima tanto para su dirección del noticiero Newsnight, como para la BBC en general.

Quedo de usted, sinceramente

Fidel Narváez

De: Peter Barron [mailto:peter.barron@bbc.co.uk]
Enviado el: Thursday, February 28, 2008 6:50 AM
Para: Fidel Narvaez
Asunto: RE: NEWSNIGHT ECUADOR

Estimado Señor Narváez,

Muchas gracias. Usted está en lo cierto en que esta pieza fue una producción independiente hecha para la BBC, pero por supuesto que nosotros asumimos toda la responsabilidad por la preescision y objetividad de la misma. En algunos de los detalles que usted cuestiona, como lo son los contactos de Greg Palast con el Presidente de Ecuador, sera más satisfactorio tener una conversación para explicar la situación, en lugar de tratarlo en correspondencia electrónica.

En lo que se refiere a la entrevista con el Presidente mencionada en la correspondencia anterior, esta no fue una entrevista para la BBC, por lo tanto no es algo que vayamos a publicar.

Una vez que usted haya hablado con los investigadores de Greg, podríamos hablar nuevamente para solventar cualquier otro asunto pendiente.

Atentamente,

Peter Barron

De: Fidel Narvaez [mailto:fidel@apdhdelecuador.org]
Enviado el: Monday, March 03, 2008 5:09 AM
Para: 'Peter Barron'
Asunto: RE: NEWSNIGHT ECUADOR

Estimado Sr. Barron,

Muchas gracias por su clarificación de que la BBC asume responsabilidad por esta producción independiente que ustedes publicaran. Yo había interpretado la intención de su pedido para que tratara con los investigadores, pensando que usted daba a entender que el asunto lo consideraba cerrado. Estaré gustoso de hablar tanto con los investigadores como con Newsnight, si usted cree que eso ayudara a clarificar las cosas.

Atentamente,

Fidel Narvaez

Fidel Narváez
17 A The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA
Tel: 01223 234796

Unidad Editorial de Reclamos
5168 White City, Media Village,
201 Wood Lane,
London W12 7TS

28 de Febrero del 2008

A quién corresponda:

Escribo con relación al documental **“Tribu indígena enjuicia a gigante petrolera”**, emitido el 27 de Noviembre del 2007 en el programa Newsnight, a las 22:30 en el canal BBC Two.

Mi reclamo original acerca del contenido de este documental fue sometido el 07 de Diciembre del 2007 sin recibir ninguna respuesta formal al mismo, sino hasta el 08 de Febrero del 2008, dos meses más tarde.

Apelo a la Unidad Editorial de Reclamos de la BBC en vista de que mis cuestionamientos acerca del documental no han sido respondidos satisfactoriamente por los productores del programa. Para mi mayor decepción, en lugar de responder a mis cuestionamientos, el editor del programa me ha sugerido que yo trate con un investigador independiente, en vez de enfrentar los problemas de fondo y por los cuales la BBC debe asumir responsabilidad.

Mi discrepancia se deriva de la manera inadecuada en la cual el reportero sugiere que el llamado “Caso Texaco” estaría influenciado por el gobierno Ecuatoriano en funciones. Aún peor es la implicación de que este caso sería parte de una disputa política entre dos países extranjeros, para el caso Venezuela y Estados Unidos.

Estoy consciente de que los reporteros suelen expresar sus opiniones personales, aún en el caso de estar estas equivocadas o sin fundamento. Mi reclamo no va en ese sentido y no responde solo a una diferencia de opinión. Lo que cuestiono profundamente son aquellas aseveraciones falsas que repercuten negativamente en la imagen internacional del Ecuador. Este punto lo he reiterado enfáticamente y sin embargo no he recibido confirmación alguna de que esto sea haya plenamente valorado, como tampoco se me ha ofrecido corregir públicamente aquellos errores que han faltado a la verdad.

Para su información voy a sintetizar los tres principales cuestionamientos en mi reclamo:

- La aseveración: “*Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su infalible líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush*” es falsa y es ofensiva porque sugiere que el Ecuador está siendo financiado por un país extranjero para disputas políticas.
- La aseveración: “*El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum*” es falsa. La Occidental Petroleum se retiró por requerimiento del anterior gobierno, a causa de 42 violaciones al contrato con el estado. Tómese nota además de que en realidad hay otra compañía petrolera de capital norteamericano actualmente operando en Ecuador.
- La aseveración: “*Entonces los indígenas están intentando lo imposible.... Ellos están demandando de la Chevron -Texaco 12 billones de dólares para limpiar su selva*” es inexacta. No hay ninguna cantidad financiera preestablecida en las demandas que las comunidades ecuatorianas tienen en contra de la compañía Chevron – Texaco. Cualquier cifra que intente estimar el costo de una compensación es solo especulativa y no debe ser presentada como una verdad.

Sírvanse notar que en la correspondencia adjunta del 08 de Febrero se me da a entender que el Presidente del Ecuador habría ya visto el reportaje y lo habría calificado como una “buena y justa” representación del tema. Evidentemente esto no es verdad, pues yo he sido informado de fuentes enteramente confiables que el Presidente hasta la fecha de hoy no ha visto en absoluto el documental.

Adjunto a la presente toda la correspondencia generada desde mi reclamo original con fecha 07 de Diciembre 2007 hasta la más reciente réplica que he enviado al editor del noticiero Newsnight con fecha 27 de Febrero 2008.

Estaré expectante de su respuesta a este reclamo y a las acciones que ustedes al respecto se propongan hacer. Si hubiera cualquier asunto sobre el cual ustedes requieran mayor información o esclarecimiento estaré muy gustoso de prestar asistencia.

Estoy convencido del prestigio y la alta reputación de la BBC. Sin embargo, me parece que en esta ocasión la BBC ha roto los estándares editoriales de los cuales puede estar justificadamente orgullosa.

Quedo de ustedes,

Fidel Narváez

Sr. Fidel Narváez
17a The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA

5 de Marzo del 2008

Estimado Sr. Narváez

Gracias por su comunicación del 28 de Febrero referente al reportaje publicado por el noticiero Newsnight el 27 de Noviembre del 2007.

Siento mucho que usted no sienta que su reclamo ha sido tratado satisfactoriamente. La Unidad Editorial de Reclamos emprenderá ahora su propia investigación independiente, la cual incluirá una revisión de toda la correspondencia hasta ahora, discusiones con los productores del programa y cualquier otra gestión que sea apropiada. Siempre es difícil determinar por adelantado exactamente cuánto va tardar el proceso, pero nos proponemos tener un pronunciamiento hasta el 24 de Abril.

Quedo de usted,

Colin Treger
Director de Reclamos
Unidad Editorial de Reclamos

Sr. F Narváez
17^a The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA

18 Abril 2008

Estimado Sr. Narváez

Newsnight, BBC2, 27 Noviembre 2007

A partir de que conocí sobre su reclamo, ahora ya he mirado el reportaje de Greg Palast, he discutido con los principales ejecutivos tanto de Newsnight como de BBC News los temas que usted plantea y he realizado además algo de investigación independiente para ayudarme a considerar los puntos que usted ha hecho. Siento mucho que usted estuviera insatisfecho con la respuesta que ha recibido de la BBC hasta ahora y espero que yo pueda solventar sus preocupaciones en esta ocasión.

En su carta del 28 de Febrero usted señala 3 cuestiones de preocupación, de manera que propongo tratar cada una de ellas en su turno. Antes de hacerlo sin embargo, debería explicarle que el rol de la Unidad Editorial de Reclamos es investigar los reclamos y determinar si ha ocurrido un serio quebrantamiento de los estándares expresados en las Normativas Editoriales de la BBC. En vista de que su reclamo se refiere principalmente a inexactitudes en el reportaje, la sección más relevante de las normativas es la de precisión (veracidad). Sin embargo, he tomado en cuenta también la sección sobre Imparcialidad, que dice que los reportes noticiosos deben ser presentados con “debida imparcialidad”, lo cual significa que los productores de los programas tienen que ser “abiertos de mente” cuando examinan la evidencia, a más de ser objetivos e incluso “prácticos” en su enfoque de un tema. Usted puede mirar todas estas normativas en www.bbc.co.uk/guidelines/editorialguidelines

Ahora consideraré cada uno de sus puntos en su orden:

- 1. La aseveración: “Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su eterno líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush” es falsa y es ofensiva porque sugiere que el Ecuador está siendo financiado por un país extranjero para disputas políticas.**

He asumido que su reclamo es que fue impreciso decir que Venezuela le ha entregado \$ 250 millones a Ecuador, y que el libreto da la impresión distorsionada de la naturaleza de las relaciones entre los dos países.

Me gustaría empezar abordando la naturaleza de la ayuda que Ecuador ha recibido del Presidente Chávez. La verdad es que Venezuela ha gastado grandes sumas en petróleo subsidiado, acuerdos comerciales y préstamos y Ecuador ha sido uno de los principales beneficiarios. **Newsnight** me ha dicho que basó la cantidad de \$ 250 millones en información obtenida de una reunión de los Ministros de finanzas de Ecuador. Me dijo que ha verificado la cantidad al considerar una serie de transacciones que incluyen:

- La compra hecha por Venezuela de \$ 25 millones en bonos del Banco Central en el año 2005
- Un préstamo de por lo menos un millón de barriles de crudo, a más de naphtha y diesel, durante la crisis petrolera de Ecuador en Agosto 2005, con un valor aproximado de \$ 100 millones¹.
- Un acuerdo para refinar crudo ecuatoriano en Venezuela a un descuento que el gobierno ecuatoriano ha reportado le ahorraría unos \$ 300 millones²

En base de semejante evidencia, yo creo que fue preciso decir en el reportaje que Venezuela le ha proveído a Ecuador de substancial ayuda financiera, y en el contexto de un reporte noticioso, decir que Venezuela le ha “entregado” dinero a Ecuador sin ir a detalles específicos. Yo me imagino que los televidentes regulares del noticiero **Newsnight**, quienes tienden a ser más informados sobre asuntos internacionales, debieron haber entendido que tales términos se refieren más bien al valor del beneficio recibido por Ecuador.

He asumido su segundo punto como que el libreto del Sr. Palast da una impresión distorsionada de que Venezuela ha proveído apoyo financiero y político a Ecuador para permitirle “confrontar” a los Estados Unidos.

Pienso que es generalmente aceptado que desde que subió al poder en 1999, el Presidente Chávez ha liderado una alianza política de los países de América del Sur, incluyendo Ecuador, para reducir la influencia de occidente y de los Estados Unidos en particular. Los dos países comparten muchos intereses económicos, políticos y estratégicos. Los dos países están nacionalizando sus industrias petroleras, por ejemplo, y han expulsado a la inmensa mayoría de compañías petroleras extranjeras.

¹Wall Street Journal, 25 Aug 2005: Ecuador and Venezuelan government officials have signed a preliminary agreement by which Venezuela will lend Ecuador 1 million barrels of crude oil, 500,000 barrels of naphtha and 5000, barrels of diesel between September and October.

²The Oil Daily 31 May 2006: As part of its cooperation with Ecuador, Venezuela has agreed to refine up to 100,000 b/d of crude oil. That is expected to save Ecuador about £300 million in fuel imports.
http://www.c4ads.org/files/cads_report_venezuela_jun06.pdf?PHPSESSID=1545febd6f1be27a7b01531937d0

El Presidente Chávez y el Presidente Correa se han opuesto públicamente a la política en la región y se han apoyado mutuamente en las críticas al Presidente Bush. En el conflicto actual entre Ecuador y Colombia, el Presidente Chávez ha plegado “*apoyar a Ecuador in cualquier circunstancia*” porque “*no permitiremos que el imperio norteamericano, que es el amo, y su aliado el Presidente Uribe y la oligarquía colombiana nos dividan para debilitarnos*”¹.

A mi me parece que el punto que el señor Palast quiso hacer es el de que la relación cercana entre los dos países ha ayudado a las dos naciones ha desafiar la influencia norteamericana en la región. El reportaje incluye una entrevista con el Presidente de la Asamblea Nacional del Ecuador, quien explicó la naturaleza de la relación:

No tenemos una relación imperialista con Venezuela. Somos países hermanos construyendo una nueva Latinoamérica.

Por lo tanto, yo no creo que el reportaje de una impresión de que Ecuador esté excesivamente influenciado por su vecino mayor. Me parece que el reportaje también explica que son “*países hermanos*” con ambiciones y fines compartidos. Tomando estos puntos en cuenta pienso que el reportaje fue apropiadamente objetivo en incluso práctico en la forma en que describe la relación entre los dos países y por tanto no tengo fundamentos para aceptar este aspecto de su reclamo.

- 2. La aseveración: “El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum” es falsa. La Occidental Petroleum se retiró por requerimiento del anterior gobierno, a causa de 42 violaciones al contrato con el estado. Tómese nota además de que en realidad hay otra compañía petrolera de capital norteamericano actualmente operando en Ecuador.**

He discutido este punto con **Newsnight** y ellos reconocen que decir eso fue un error. La Asistente de Programación del Editor me ha dicho: “*Para simplificar la historia, dijimos que la expulsión de Occidental la hizo Correa. Eso estuvo mal. Fue hecha por el Presidente Palacio, pero Correa estuvo involucrado cuando fue Ministro de finanzas*”. Por supuesto, cualquier imprecisión en la información es materia de preocupación. Sin embargo, a pesar de que es claro que el programa cometió un error, la pregunta que me tengo que hacer es si acaso el error representa un serio quebrantamiento de las Normativas Editoriales de la BBC. Al considerar esto, tengo que tomar en cuenta el hecho de que el Presidente Correa apoyó la política de remover del Ecuador a las compañías petroleras norteamericanas cuando fue Ministro de Economía y ha las ha criticado frecuentemente desde que se convirtió en Presidente. En una entrevista con Greg Palast en Diciembre 2007, (la cual usted puede mirar en el internet²) él dijo que la Occidental fue culpable de romper sus contratos:

¹ <http://edition.cnn.com/2008/WORLD/americas/03/02/chavez.colombia/index.html>

http://www.bloomberg.com/apps/news?pid=20601086&sid=apJXSDKy55Ws&refer=latin_america

² <http://www.youtube.com/watch?v=HuwwFHSErZM>

Con la Occidental es muy claro que rompieron sus contratos y las leyes ecuatorianas, por tanto no es que nosotros tengamos algo en contra de la inversión extranjera, o las compañías extranjeras, o norteamericanas, pero hay algunas compañías que han estado acostumbradas a hacer en nuestro país cosas que nunca harían en sus propios países.

En esa misma entrevista él critica a las compañías petroleras extranjeras por causar un daño ecológico indiscriminado en Ecuador y da su apoyo a los indígenas Cofanes en su batalla legal en contra de Chevron.

Tomando estos puntos en cuenta, yo no creo que el error en el reportaje de **Newsnight** haya sido material para el entendimiento de los televidentes de la posición del Presidente y por tanto no representa un serio quebrantamiento de los principios editoriales. El Presidente Correa ha sido consistentemente crítico de las compañías petroleras que han operado en Ecuador. **Él ha apoyado la política de removerlas del país** y ha dado su respaldo a los esfuerzos para hacerles pagar una compensación. Por lo tanto no estoy en capacidad de aceptar este aspecto de su reclamo.

- 3. La aseveración: “Entonces los indígenas están intentando lo imposible.... Ellos están demandando de la Chevron -Texaco 12 billones de dólares para limpiar su selva” es falsa. No hay ninguna cantidad financiera preestablecida en las demandas que las comunidades ecuatorianas tienen en contra de la compañía Chevron – Texaco. Cualquier cifra que intente estimar el costo de una compensación es solo especulativa y no debería ser presentada como una verdad.**

Las normativas editoriales sobre precisión dicen que los contenidos deben ser “*bien fundamentados*” y “*basados en evidencia digna de confianza*” Pregunté al equipo de **Newsnight** de donde obtuvieron la cantidad de \$ 12 billones, y me explicaron que el dato vino directamente de uno de los abogados involucrados en el caso. Yo he visto un e-mail en el cual el abogado en cuestión confirma que el reclamo de \$ 12 billones en daños es “*preciso basado en estimaciones citadas públicamente por mí y otros abogados quienes están representando a los Ecuatorianos en este asunto*” Eso me parece a mí suficiente para justificar la cantidad que el Sr. Palast usó y por tanto yo no tengo fundamentos para aceptar este aspecto de su reclamo.

Usted también ha cuestionado el uso de las imágenes que ilustraron las secuencias del reporte. Usted correctamente señala que los indígenas Cofanes estaban presentando un juicio contra la Chevron por difamación en lugar de por daño ambiental. Sin embargo este es un juicio complejo, que vine desde 1993 y envuelve muchas acciones legales separadas pero relacionadas. Los cofanes han optado frecuentemente por vestir trajes tradicionales para publicitar su caso contra la Chevron y por tanto no creo que haya sido inapropiado usar esas imágenes para ilustrar su batalla legal.

En conclusión, me temo que no tengo fundamentos para aceptar ningún aspecto de su reclamo, pero en todo caso quisiera agradecerle por darnos la oportunidad de mirar sus preocupaciones.

Quedo de usted, sinceramente

Colin Tregear
Complaints Director

Cambridge, 14 de Mayo del 2008

Econ. Rafael Correa Delgado
Presidente Constitucional del Ecuador
Presente.-

Compañero Presidente:

Con un efusivo saludo quiero respetuosamente llamar su atención sobre un reclamo particular que llevo adelante en el Reino Unido frente a la cadena BBC de Londres, por aseveraciones tergiversadas y falsas verdidas en desmedro del gobierno de la revolución ciudadana y que a mi juicio afectan la imagen internacional de nuestro país. El caso que originalmente lo he elevado a nivel personal, hoy cuenta con el respaldo del Movimiento Ecuador en el Reino Unido, **MERU**, y varios periodistas de la comunidad latinoamericana dentro y fuera de Londres. Apelo a usted directamente sin embargo porque a pesar de mis esfuerzos por obtener un pronunciamiento oficial por parte de Cancillería, ya sea para respaldar el reclamo o para quedar al margen de él, han sido durante meses inoficiosos.

El reclamo sigue un procedimiento oficial de la propia BBC, que garantiza tres instancias de apelación, de las cuales ya he agotado dos, recibiendo respuestas inaceptables a mis cuestionamientos, evidenciándose prejuicio y estigmatización política en la cobertura de los procesos revolucionarios en nuestro continente. En este momento me apresto a hacer uso de mi última instancia, aunque tal vez sin mucha posibilidad frente al espíritu corporativo de los grandes medios, pero en todo caso con la fuerza y la convicción que solo la verdad es capaz de dar. Como usted entenderá compañero Presidente, si el gobierno considerase apropiado también actuar a nivel oficial, eso le daría enorme fuerza al reclamo, contrarrestando aún más la desinformación internacional sobre nuestro país, con un claro mensaje de que exigimos respeto por parte de los medios en cualquier lugar.

El reportaje es una producción independiente norteamericana hecha para la BBC, que puede ser vista en el Internet: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/newsnight/7113903.stm>
Mis cuestionamientos son varios y demasiado extensos para tratarlos en esta breve carta. Resumidamente se infiere que el Presidente Chávez tiene influencia en el famoso caso Texaco y en nuestra política petrolera en general. La aseveración "*Detrás del pequeñito Ecuador está la gran Venezuela, y su eterno líder Hugo Chávez. **Chávez ya le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares** y las armas políticas para enfrentarse a George Bush*", entre otras, no ha podido ser demostrada. Se intentó justificarla con una supuesta compra de deuda externa, lo cual evidentemente he podido refutar. Para disuadirme se me llegó incluso a asegurar que usted, compañero Presidente, había calificado como justo y objetivo al reportaje. Afortunadamente a través del amigo Ricardo Patiño pude comprobar que tampoco eso era cierto. No me importa si en buena lid pierdo mis argumentos, pero si me indigna la pelea sin transparencia y con falacias que me ha tocado enfrentar.

Adjunto me he permitido recopilar de manera digital las transcripciones de toda la correspondencia formal que el reclamo ha generado con el editor del principal noticiero en Gran Bretaña y con el Director de la Unidad Editorial de Reclamos de la BBC. Resulta

interesante la imagen que sobre usted y el gobierno tiene, al menos en esas dos instancias, la corporación informativa más grande del mundo.

Adjunto también las reacciones que hasta el momento los medios han hecho del caso. Todo es de fuera del país, porque casa adentro a nuestra prensa (con la honrosa excepción de Ecuadorinmediato) parecería que no les interesa mostrar el cómo hasta las grandes cadenas son capaces de tergiversar la información.

Un detalle tal vez por usted desconocido, que a mi modo de ver amerita atención, es el hecho de que la BBC no reconoce ninguna entrevista hecha a usted en el mes de Diciembre 2007, por tanto nunca la presentaron ni la van ha presentar. El periodista independiente se tomó el nombre de esa cadena para obtener la entrevista, la misma que fuera ya difundida en exclusiva por una cadena alternativa norteamericana.

Finalmente Presidente, quiero mencionar que en Londres hay una preocupante situación de la comunidad ecuatoriana. Las estimaciones de diversos estudios independientes arrojan una población de 35,000 ecuatorianos, las más conservadoras, y de hasta 90,000, las más aventuradas. Frente a esto, el pobre registro oficial de 800 ecuatorianos en nuestra representación diplomática da cuenta de la desconexión que ha habido hasta ahora con los ciudadanos. Me permito decir esto con respeto, pero con la frontalidad que un proceso revolucionario demanda, inspirado en el ejemplo que usted cotidianamente nos da Presidente. Hoy más que nunca requerimos de voluntad política acorde con la revolución para dejar atrás de una vez por todas una tradición diplomática elitista y timorata. Por parte de la comunidad el reto ha sido asumido desde diversas iniciativas. Con el Movimiento Ecuador en el Reino Unido, **MERU**, a quienes me he sumado con entusiasmo, tenemos ambiciosas iniciativas a impulsar: el registro masivo de cara al referéndum y la nueva constitución; la casa de los ecuatorianos en Londres, para difundir y recuperar nuestra literatura, cine y arte en general; el apoyo al turismo comunitario en Ecuador con inversión desde los propios migrantes; la amplia difusión de los proyectos de la SENAMI, entre muchas otras. Sabemos bien que los tiempos ya no son para esperar soluciones desde arriba, sino para construirlas en conjunto, ciudadanos y gobernantes. Ahí la fortaleza de la gesta que usted lidera y en la cual cuenta con nuestro incondicional apoyo.

Lamento mucho no haber podido llegar a Paris, para entregarle personalmente estas líneas. En alguna ocasión si tuvimos un breve contacto electrónico y personal antes de que lo eligiéramos Presidente. Abrigo sin embargo la esperanza de que en algún momento usted visitará el Reino Unido. Ahí le adjuntamos una invitación desde la Universidad de Oxford, que también lo requiere por acá. Sería una gran oportunidad para poder contarle personalmente tantas cosas que no alcanzan en una carta, esta vez al Presidente, al compañero.

Por hoy, quedo de usted.

¡Hasta la victoria siempre!

Fidel Narváez

CC: Dra. María Isabel Salvador, Canciller de la República

CC: Econ. Eduardo Cabezas, Embajador en el Reino Unido

CC: Compañera María Augusta Calle, Presidenta Mesa Soberanía, Asamblea Constituyente

De: Fidel Narvaez [mailto:fidel@apdhdelecuador.org]

Enviado el: Wednesday, May 14, 2008 12:36 PM

Para: 'mecuador.gb@btconnet.com'; 'rafael.correa@presidencia.gov.ec'; 'gabminis@mmrree.gov.ec'

CC: 'eecugranbretania@mmrree.gov.ec'; 'maria.calle@asambleaconstituyente.gov.ec'

Asunto: Reclamo de Fidel Narváez ante la BBC

Cambridge, 14 de Mayo del 2007

Econ. Eduardo Cabezas
Embajador del Ecuador en el Reino Unido
Londres.-

De mis consideraciones:

A partir de nuestra conversación telefónica del día de hoy, en la que usted cortésmente me manifestara que por cuenta propia la representación diplomática a su cargo no emitirá ningún pronunciamiento sobre el reclamo que yo llevo adelante frente a la cadena BBC de Londres, y que para intervenir o no en el caso se continuará a la espera por instrucciones desde Cancillería, me permito adjuntarle la misiva que sobre el tema le he enviando al señor Presidente de la República, con copia a nuestra Canciller.

Como ya se lo he manifestado en dos oportunidades, mi reclamo sigue un procedimiento oficial en la BBC, que está sujeto a plazos de tiempo determinados y que por tanto no permite seguir esperando más de los 5 meses que ya han transcurrido, en una “espera de instrucciones” que encuentro ciertamente incomprensible.

Con todo el respeto que usted se merece señor Embajador, me parece también incomprensible el hecho de que en una primera instancia usted se había comprometido a revisar el caso y pronunciarse al respecto, independientemente de que “las instrucciones” llegasen o no desde Quito, y fuera usted mismo quien estuvo en desacuerdo con la actitud de su predecesora en el cargo, por no haber actuado por cuenta propia si el caso lo hubiera ameritado. ¿Debo entender entonces señor Embajador que, tal vez a su juicio, el caso no amerita un respaldo oficial? De ser así, como se lo dije antes, será un criterio muy respetable, que lo acataré como tal, a pesar de no compartirlo. No creo que me asiste el derecho de exigirle a nadie un respaldo irrestricto a mis opiniones, no faltaría más. Sin embargo, usted sabrá entender que sí me siento en el derecho de pedir una posición oficial, cualesquiera que esta sea, en razón de que mi reclamo es en defensa del gobierno y el país.

El hecho de que finalmente haya decidido llegar directamente hasta el Presidente y a nuestra Canciller, no es por desconocer el canal de comunicación correcto que hasta hoy lo he mantenido a través de la Embajada, sino porque después de tantos meses de espera, siento que la falta de respuesta oficial se debe a algún extravío en las líneas de comunicación y que por tanto, el pedido que la Embajada a su cargo hiciera a Quito,

nunca llegó a los destinatarios correctos. Qué lástima que todo este tiempo, en el orden de las prioridades de la Embajada no haya estado averiguar el porqué “las instrucciones” nunca llegaron.

La BBC de Londres ha dado largas a el tratamiento de mi reclamo, apostando a que con el pasar del tiempo yo tal vez desistiría del mismo. No quisiera pensar que la demora por parte de Cancillería pueda haber tenido la misma lógica que la de la BBC. Me queda claro por supuesto que, en todo caso, usted personalmente no tiene responsabilidad en este particular, puesto que el asunto ha llegado a sus manos hace poco.

Sin más por ahora, dejo constancia de mis respetos y consideración hacia usted.

Atentamente,

Fidel Narváez

CC: Econ. Rafael Correa, Presidente Constitucional de la República

Dra. María Isabel Salvador, Canciller de la República

Compañera María Augusta Calle, Presidenta Mesa de Soberanía y Relaciones Internacionales, Asamblea Constituyente

De: Embajada del Ecuador GRAN BRETANA [mailto:eecugranbretania@mmrree.gov.ec]

Enviado el: Thursday, May 15, 2008 10:43 AM

Para: Fidel Narvaez

Asunto: RE: Reclamo ante la BBC

Londres, 14 de mayo de 2008

Señor
Fidel Narváez,
Cambridge.-

De mi consideración:

Su comunicación fechada el 14 de mayo 2007, lamento decir que le doy por no recibida ya que utiliza verdades a medias en perjuicio del buen nombre de esta Embajada.

Atentamente,

Eduardo Cabezas
Embajador del Ecuador

De: Fidel Narvaez [mailto:fidel@apdhdelecuador.org]
Enviado el: Thursday, May 15, 2008 11:31 AM
Para: 'Embajada del Ecuador GRAN BRETANA'
Asunto: RE: Reclamo ante la BBC

Cambridge, 15 de mayo del 2008

Economista
Eduardo Cabezas
Embajador del Ecuador
Londres.-

Estimado señor Embajador:

Lamento mucho que usted sienta que yo esté perjudicando el buen nombre de la Embajada a su cargo. Lamento aún más que usted me acuse de utilizar "verdades a medias", es decir, que usted sugiera que lo que yo me he permitido expresarle por escrito sea mentira, por lo cual soy yo quien en este caso se siente ofendido.

Defiendo cada línea de la comunicación a la que usted hace alusión y estoy muy presto a discutirla, si usted lo juzga pertinente. Si acaso algún punto en particular ha sido mal interpretado o mal entendido, siempre será posible aclararlo, pero para esto requiero saber exactamente a qué es lo que usted se refiere como "verdades a medias". De tener usted razón, no dude señor Embajador que tendré la caballerosidad de pedirle las disculpas del caso y así expresárselo a los terceros, quienes han recibido copia de mis comunicaciones.

Creo que es justo que yo demande igual actitud de su parte. Quiero pensar que su intención no ha sido la de ofenderme, como le aseguro que no lo ha sido la mía, por lo cual le reitero una vez más mi respeto y consideración.

Atentamente,

Fidel Narváez

Cambridge, 15 de Mayo del 2007

Dra. María Isabel Salvador
Canciller de la República
Presente.-

Estimada Canciller:

Con un cordial saludo, me permito llamar su atención sobre un reclamo particular que llevo adelante en el Reino Unido frente a la cadena BBC de Londres, por aseveraciones tergiversadas y falsas vertidas en desmedro del gobierno de la revolución ciudadana, y que a mi juicio han afectado a la imagen internacional de nuestro país. El caso que originalmente lo he elevado a nivel personal, hace ya 6 meses, ha estado todo este tiempo en conocimiento de nuestra representación diplomática en Londres, de quienes insistentemente he requerido un pronunciamiento al respecto. Acudo por la presente a usted directamente, pues mis esfuerzos hasta ahora han resultado en ese sentido infructuosos.

El reclamo sigue un procedimiento oficial de la propia BBC, que garantiza tres instancias de apelación, de las cuales ya he agotado dos, recibiendo respuestas inaceptables a mis cuestionamientos. En este momento me apresto a apelar a la última instancia. A pesar de estar conciente de lo difícil que resulta lograr que un medio tan grande y prestigioso llegue a retractarse, lo hago por una cuestión de principios, ya que me siento respaldado por la verdad y la razón. Considero además que esta es una buena oportunidad para mostrar que en nuestro país ahora contamos con una política exterior digna y altiva que exige respeto también en el tratamiento mediático a nivel internacional.

Como usted comprenderá estimada Canciller, un pronunciamiento oficial desde el Ecuador, además de oportuno, le daría una enorme fuerza al reclamo frente a la corporación informativa más grande del mundo.

Conciente del valor de su tiempo, no quiero extenderme en detallar mis cuestionamientos al reportaje en mención, por demasiados largos para tratarlos en una carta, y porque como me lo han asegurado en la Embajada en Londres, Cancillería tiene toda la documentación que ha generado el caso. Resulta inexplicable sin embargo el porqué nunca se emitió ninguna instrucción al respecto, ya sea para un eventual respaldo, o para excusarse de intervenir en el tema. Cualquiera de las dos alternativas sería siempre mejor que el silencio, que es por lo que se ha optado.

Yo estoy seguro Canciller que usted nunca tuvo conocimiento del tema. Seguramente este resultó desestimado por algún funcionario que evidentemente

olvidó que en diplomacia lo imperativo es la cortesía de siempre responder a una solicitud oficial. Entiendo también que escapa de su control el evitar que ese tipo de actitudes ocurran en funcionarios intermedios, así como estoy seguro que una vez expuestas, usted sabrá disponer que se corrijan.

Adicionalmente, muy a mi pesar, se me ha comunicado desde la Embajada en Londres que se seguirá "esperando instrucciones", en lugar de actuar autónomamente en el caso, para lo cual sin duda una representación diplomática tiene potestad. Usted bien sabe que pedir una aclaración a un medio de comunicación por información tergiversada o falsa, no es ningún asunto de estado que requiera una autorización oficial por parte del Presidente, como se me ha dicho. Es más, el propio señor Embajador en una primera instancia así lo expresó. Con el respeto que él y que todo funcionario de estado merece, me permito sin embargo expresar mi extrañeza porque la decisión más reciente sea la de "seguir esperando" instrucciones.

Estimada Canciller, usted como nadie sabe que nuestro país por fortuna atraviesa por nuevos tiempos. El cambio de época implica que las acciones de todos deben hacerse al ritmo vertiginoso que una revolución demanda. El ejemplo lo da el Presidente y su equipo de Ministros, del cual usted es pieza fundamental. Los tiempos no están para "seguir esperando". Pido por tanto su directa intervención para que yo sepa a ciencia cierta si he de enfrentar mi último recurso en esta defensa del país que me he permitido hacer, solo como hasta ahora, o con el respaldo oficial del Ministerio a su cargo.

Para terminar, quiero expresarle que me siento orgulloso por la manera en que finalmente mi país está siendo defendido por el gobierno de la revolución ciudadana, y por su valiosa contribución en esta lid.

Independientemente de la decisión que usted adopte en el tema por mí planteado en esta carta, cuente siempre con mi apoyo.

Quedo de usted, fraternalmente.

Fidel Narvárez

fidel@apdhdelecuador.org

00 44 7853924632

CC: Compañero Rafael Correa, Presidente Constitucional de la República
Econ. Eduardo Cabezas, Embajador del Ecuador en el Reino Unido
Compañera María Augusta Calle, Presidenta Mesa de Soberanía y Relaciones Internacionales, Asamblea Constituyente

Fidel Narváez
17 A The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA
Tel: 01223 234796

Mr. Colin Tregear
Complaints Director
Editorial Complaints Unit (ECU)
5168 White City, Media Village
201 Wood Lane
London W12 7TS

05 de junio del 2008

Estimado Sr. Treager:

Gracias por su carta del 18 de Abril y disculpe usted no haberle respondido antes. He examinado detenidamente la información que usted ha generado como resultado de su investigación, y pienso que queda mucho sin resolverse.

Ya había yo estudiado los principios editoriales de la BBC antes de elevar mi reclamo ante la Unidad de Reclamos Editoriales (ECU). En esta ocasión sin embargo los he vuelto a revisar rigurosamente. Le aseguro que aprecio el tiempo y la dedicación que usted ha dispensado a este asunto. Desafortunadamente yo **no estoy en absoluto satisfecho con la respuesta de la ECU**. No logra responder para nada algunos puntos importantes de mi reclamo y no se ha referido a las inconsistencias en las respuestas de la BBC en la etapa previa a que el reclamo llegase a la ECU. **Su carta contiene aseveraciones que son inexactas y equivocadas, y que podrían incluso interpretarse como políticamente prejuiciadas.**

Paso a abordar su carta para explicar detalladamente las razones porqué considero inaceptables las explicaciones dadas por el Sr. Palast y el noticiero Newsnight, y confío en que esta vez usted sí le dará la atención debida a cada punto. Esto en vista de que parecería que la ECU está endosando las explicaciones de Palast y Newsnight, ignorando las inconsistencias y contradicciones que han surgido.

1) La aseveración **“Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su infalible líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush”** implica claramente, de hecho lo afirma, que este supuesto evento ya ha tenido lugar. **Hay una referencia específica al “nuevo gobierno”, el cual es sujeto de análisis en el reporte. Mientras esta aseveración es pronunciada, una imagen es presentada en la cual el Presidente Chávez está entregando un regalo al Presidente Correa,** con la clara implicación de que la aseveración se refiere a un arreglo entre los dos.

Antes de analizar los argumentos más recientes presentados por el Sr. Palast y Newsnight, quisiera referirme al significado del verbo “entregar” (to give) usado en la expresión “*Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares...*” De acuerdo al diccionario de la lengua inglesa “to give” significa: “*Transferencia de posesión gratuitamente, entregar como regalo; conferir propiedad con o sin entrega, entregar algo sin pago*”. Dado que alguna acción de ese tipo NO ha ocurrido entre Venezuela y el gobierno actual ecuatoriano (en funciones desde enero 2007), tomando el significado puro del verbo, ninguno de los argumentos presentados para justificar la aseveración aplica para el caso; Venezuela simplemente no le ha “entregado” un cuarto de billón de dólares a Ecuador.

Me preocupa mucho que esta vez los principales argumentos para justificar esta aseveración difieran completamente del presentado en la etapa previa como respuesta a mi reclamo original. La supuesta “ayuda financiera” que usted intenta demostrar, con las transacciones y acuerdos citados en su carta, no es lo mismo que decir que una específica suma de dinero “*fue entregada*” a Ecuador.

Las cifras y eventos a los que usted hace referencia son supuestas transacciones comerciales que se han dado uno y dos años antes de que el gobierno actual entre en funciones. De manera que hace muy poco sentido el atribuírselas al gobierno actual, presentado por Newsnight como el supuesto beneficiario de este dinero.

Más aún, ninguna transacción de “regalo” ha ocurrido tampoco entre Venezuela y el gobierno ecuatoriano previo (periodo ente Abril 2005 a Diciembre 2006), de manera que sus argumentos no aplican para Ecuador en general.

Para hacer esto más claro, voy a referirme a cada una de las transacciones que el Sr. Palast y Newsnight han supuestamente “*verificado*” en detalle, tratando infructuosamente de sostener sus argumentos.

- “*La compra hecha por Venezuela de \$ 25 millones en bonos del Banco Central en el año 2005*”

La cantidad de 25 millones de dólares, supuestamente adquirida en el 2005 (reitero una vez más, mucho antes de que el gobierno actual llegará al poder) por Venezuela, aún en caso de que sí se hubiera dado, en ningún caso puede ser presentada como una entrega de dinero, o como “ayuda económica” para Ecuador. Una transacción financiera de esta naturaleza implica que quien compra bonos financieros en los mercados internacionales, se convierte en “acreedor” de un determinado “deudor”. El deudor (en este caso Ecuador) de hecho no recibe ningún dinero, su deuda es simplemente transferida y ahora es una obligación frente a un nuevo acreedor (en este caso Venezuela). Estoy seguro que usted estará de acuerdo que una relación entre acreedores y deudores no está basada en la “*entrega de algo sin pago*”.

Usted cita la cifra de \$25 millones de dólares. Esto es 10 veces menos que la cifra presentada por Newsnight y Greg Palast, en su primera respuesta a mi reclamo, el 8 de

febrero del 2008, cuando el Sr. Barron, editor del noticiero Newsnight aseveró: **“La cifra de un cuarto de billón de dolares se refiere a la compra de deuda externa ecuatoriana por parte del Banco Central de Venezuela.”** Una diferencia de 10 veces entre estas dos cifras da una discrepancia demasiado grande como para ser un “descuido” editorial. No estoy seguro sobre como interpretar que la afirmación de Newsnight sobre cuánto dinero fue supuestamente adquirido en bonos fuera un error, puesto que ellos han tenido un plazo muy amplio de tiempo para responder a mi reclamo, y de seguro debían haber tenido sus fuentes de información al alcance . Me parece más bien que se trata de un intento deliberado de confundirme, lo cual no solo que es una práctica poco ética, sino que va en contravención de los principios editoriales de la BBC.

Cunado Newsnight me presentó la cifra de \$ 250 millones, no citó ninguna fuente oficial y verificable para la misma. En vista de que para esta nueva cifra de \$25 millones usted no ha citado ninguna fuente oficial tampoco, me temo que es poca la credibilidad que le puedo otorgar. Los principios editoriales que usted asegura seguir rezan que la BBC buscará alcanzar la veracidad con **“la objetiva recolección de material usando fuentes de primera mano donde sea esto posible”** y con **“el cruce y la verificación de datos”**. Esto evidentemente no se ha dado, de manera que por tercera vez a lo largo de este reclamo le pido a la BBC citar las fuentes oficiales y verificables para esta cifra, al mismo tiempo que me permito recomendarles alguna fuentes confiables, que a lo mejor deciden consultar¹

- *Un préstamo de por lo menos un millón de barriles de crudo, a más de naphta y diesel, durante la crisis petrolera de Ecuador en Agosto 2005, con un valor aproximado de \$ 100 millones.*

Nuevamente esto se refiere a la misma lógica de arriba. Un **préstamo** es algo que debe pagarse, por lo tanto no representa ningún regalo bajo ningún concepto, por lo cual no puede ser descrito como “regalado”. No sería correcto por ejemplo que al recibir un préstamo bancario, se pueda afirmar que “el banco le ha **regalado** 100 millones de dólares” y mucho menos cuando la suma es un estimado en materia prima en lugar de dinero. Esta también fue una transacción del gobierno anterior y no del Presidente Correa.

- *Un acuerdo para refinar crudo ecuatoriano en Venezuela a un descuento que el gobierno ecuatoriano ha reportado le ahorraría unos \$ 300 millones*

El trato al que usted hace referencia es un acuerdo que si bien puede eventualmente ser un buen negocio para Ecuador, pero no tiene sentido presentarlo como algo que ya se ha realizado en su totalidad, mucho menos como una suma de dinero que ha sido “entregada”. Los \$300 millones en este caso son solo una proyección de un plan que aún debe ser implementado y debería ser presentado como tal, en lugar de hacerlo como que fuera un hecho consumado. Más aún, si un acuerdo de descuento es alcanzado con un socio comercial para transacciones **futuras**, esto no puede reportarse objetivamente como un regalo, como tampoco se puede afirmar que una cantidad de dinero ha sido ya

¹ Ministerio de Finanzas y Economía del Ecuador (www.mef.gov.ec) Departamento de Crédito Público; Ministerio de Finanzas de Venezuela (www.mf.gov.ve); Banco Central de Venezuela (www.bcv.org.ve); Banco Central del Ecuador (www.bce.fin.ec).

entregada. Con esta misma lógica no se podría por ejemplo afirmar que el Presidente Chávez le ha entregado al Sr. Ken Livingstone (ex alcalde de Londres) una significativa suma de libras esterlinas, por el hecho de haber mantenido por años un acuerdo comercial (de petróleo subsidiado) que era beneficioso para Londres. Que yo sepa nada así ha sido presentado por Newsnight.

Tomando en cuenta estas consideraciones, me temo que ninguna de estas transacciones individuales le da validez a la aseveración de: “**Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares...**” no solo por que las cifras son equivocadas¹, algunas son incluso solo estimaciones, sino que simplemente ninguna de estas cantidades han sido “entregadas”.

Noto que usted ha citado fuentes para estas dos últimas cifras, sin embargo estas son fuentes secundarias, basadas en reportes periodísticos, comparables a citar a la propia BBC como fuente de información. Como se ha tornado evidente en este proceso de reclamo, sería incorrecto que alguien por ejemplo citara a las cifras del documental de Newsnight como ciertas, ya que estas han resultado falsas. Fuentes de primera mano para poder comprobar y verificar las cifras del Sr. Palast están disponibles, pero el Sr. Palast ha preferido usar fuentes secundarias salidas del Internet, a pesar de que los principios editoriales de la BBC para este caso establece: “**Deberíamos ser renuentes a confiar en una sola fuente**”; “**Deberíamos comprobar y verificar la información, los hechos y documentos, particularmente aquellos sacados del Internet**”. En base a esto yo no acepto que sus fuentes periodísticas cumplan con estos estándares.

Adicionalmente, un punto importante es que usted ha dicho que “*Newsnight me dijo que basó la cifra de \$250 millones en información obtenida en una reunión de ministros de finanzas del Ecuador*” Encuentro esto muy difícil de creer, al igual que no creí cuando Newsnight me dijo que el propio Presidente del Ecuador había “*visto el reporte y lo veía como una justa representación del caso*” (la primera respuesta de Newsnight el 08 de febrero del 2008) y que luego de mi investigación resultó ser una aseveración falsa. En todo caso, he podido personalmente indagar la posibilidad de que algún Ministro de Finanzas de Ecuador se haya reunido con el noticiero Newsnight, y he entablado contacto con los Ministros de Finanzas que han sido nombrados desde el 2005 hasta el presente². Ninguno de ellos recuerda sin embargo haber tenido contacto alguno con la BBC, Newsnight o algún miembro del equipo de producción del Sr. Palast, y peor aún haber dado esa información. Tengo correspondencia por e-mail con varios de ellos y he conversado telefónicamente con otros. Cada uno de ellos condena la aseveración que yo cuestiono. ¿Quién fue el Ministro de Finanzas que supuestamente proporcionó esta información a Newsnight? No hay razón para que permanezca anónimo, ya que este es un asunto público. Confío en que usted pueda darme esta información, de lo contrario solo

¹ Reportes de la compañía estatal petrolera del Ecuador, Petroecuador establecen que los beneficios derivados de los acuerdos de cooperación entre Ecuador y Venezuela alcanzan los \$51,8 millones hasta Febrero 2008 http://www2.elcomercio.com/noticiaEC.asp?id_noticia=178351&id_seccion=6

² Cronológicamente desde julio 2005: Econ. Diego Borja; Econ. Armando Rodas; Econ. Ricardo Patiño; Econ. Fausto Ortiz de la Cadena, Ministro de Finanzas en funciones.

podré concluir que se ha tratado de otra justificación ficticia, como lo fue la de citar al propio Presidente Correa.

Adicionalmente, la suma total de las tres transacciones que usted me ha dado como fuente de la tan certera cifra de “un cuarto de billón de dólares”, no da como resultado tal cantidad. Me parece a mí que el Sr. Palast y su equipo de investigación han usado fórmulas matemáticas muy sofisticadas para poder sacar como resultado 250, al sumar 25, 100 y 300. Parecería ser sin embargo que lo que publicaron en realidad carece de fundamento y que ante el desafío de mi reclamo, se han esforzado por rebuscar cualquier cifra al alcance para tratar de justificar una cantidad que originalmente establecieron de manera arbitraria. Está muy mal que un noticiero presente cifras sin fundamento, pero es mucho peor que luego lo trate de justificar con otras cifras que también carecen de fundamento. Me parece muy curioso además que semejante falta de profesionalismo no merezca la condena de la ECU. La admisión del error hubiera sido una salida más honorable.

Discrepo con su percepción de que “*los televidentes regulares de Newsnight, quienes tienden a ser más informados de los asuntos internacionales, entenderían que el término (to give) se referiría más bien a el valor del beneficio que Ecuador ha recibido*” En primer lugar, pienso que cualquier reportaje debería en un noticiero debería ser accesible al público en general y no solo para aquellos que están “*más informados*”; en segundo lugar, le puedo asegurar que ninguna persona a la cual yo le he mostrado el reportaje, muchas de ellas televidentes regulares de Newsnight, ha entendido la aseveración de la forma en que usted cree que deberían entenderla, y en tercer lugar, inclusive aquellos “*bien informados*” que podrían haber entendido que la BBC se estaba refiriendo al “*el valor del beneficio que Ecuador ha recibido*”, simplemente han recibido información falsa.

En base esta evidencia, yo no creo que fuese correcto ni veraz que un reporte noticioso diga que “*Venezuela le ha “entregado” dinero a Ecuador sin ir a detalles específicos*” Al reportarlo así, la BBC está implicando específicamente algo que nunca ha pasado. Estoy en desacuerdo con su conclusión de que “*fue justo reportar que Venezuela le ha proveído de apoyo financiero substancial a Ecuador*” puesto que eso no es lo que documental ha dicho.

En referencia al carácter del apoyo financiero de Venezuela, para enfrentar a los Estados Unidos, usted ha dicho: “*Pienso que es generalmente aceptado que desde que subió al poder en 1999, el Presidente Chávez ha liderado una alianza política de los países de América del Sur, incluyendo Ecuador, para reducir la influencia de occidente y de los Estados Unidos en particular.*”

La pregunta que encuentro necesaria hacer aquí es: “*Generalmente aceptado*” ¿por quién exactamente? No creo que esto sea exacto. “*Generalmente aceptado*” ¿por los EE.UU. tal vez? “*Generalmente aceptado*” ¿por cierta corriente política en lo que usted llama “occidente”? ¿Por qué la BBC, quien se supone debería mantener una posición “independiente”, de repente asume la postura del presidente Bush como lo “*generalmente aceptado*”? Yo le puedo asegurar Sr. Treager que millones de personas en Latinoamérica y en otras partes, no miran a las alianzas políticas de los países sudamericanos, como algo

dirigido a la confrontación o “*para reducir la influencia de occidente y de los Estados Unidos en particular.*” Estoy conciente que este punto en particular es un asunto de opinión. En **mi** opinión, es más justo decir que en lugar de una coalición para la confrontación en contra de nadie, lo que ahora tenemos en Sudamérica es un ejercicio legítimo de soberanía regional.

Las transacciones financieras que el Ecuador mantiene con otros países, incluido Venezuela, no conllevan los propósitos de confrontación que el Sr. Palast y Newsnight sugieren. Los eventuales beneficios que el Ecuador obtiene de estas transacciones no van a confrontaciones políticas, sino hacia el desarrollo económico del país. El Ecuador y Argentina por ejemplo han firmado muy recientemente un acuerdo de inversión que se calcula traerá a futuro un beneficio de 1.300 millones de dólares al Ecuador. No tendría sin embargo ningún sentido reportar en la noticias que “Argentina le ha dado a Ecuador 1.300 millones de dólares, para enfrentarse a George Bush”, de la misma manera que estatalmente incorrecto haber dicho que “Chávez le ha dado dinero a Ecuador para enfrentar a George Bush”. Yo le puedo asegurar a usted que Argentina y Ecuador “*comparten muchas de los mismos intereses estratégicos, económicos y políticos*” tanto como Venezuela y Ecuador.

Entiendo que Ecuador no es precisamente un país sobre el cual la BBC o Newsnight conocen mucho, por lo que se hace aún más importante realizar una adecuada investigación antes de referirse al mismo. Me preocupa sobremanera que esto no se haya dado, a pesar de las varias preocupaciones que yo he reunido en mi reclamo, y a pesar de todo el tiempo que la BBC ha tardado en abordarlas. No logro comprender por ejemplo como usted puede aseverar lo siguiente: “*Los dos países (Ecuador y Venezuela) están nacionalizando sus industrias petroleras, por ejemplo, y han expulsado a la inmensa mayoría de compañías petroleras extranjeras.*” Dos errores graves en una sola frase. Las industrias petroleras de Ecuador y Venezuela no están siendo nacionalizadas, sencillamente porque estas han sido siempre nacionales y la explotación petrolera está manejada principalmente por empresas de petróleos nacionales. Ecuador no ha “*expulsado a la mayoría de compañías petroleras extranjeras*”. De hecho, bajo el gobierno actual, el cual es sujeto de análisis en este reportaje, Ecuador no ha expulsado a ninguna petrolera en absoluto. Hace tres años, bajo un gobierno diferente, solo una compañía petrolera (Occidental) tuvo que salir a pedido del Ecuador, mientras otra decena han continuado operando normalmente en el país. Con todo respeto, no estoy dispuesto a aceptar que uno entre diez hace una “*vasta mayoría*”.

En el caso de Venezuela su error es incluso más grande. Las únicas compañías que tuvieron que salir a causa de no estar dispuestas a negociar nuevas condiciones con el gobierno del Presidente Chávez han sido la Exxon Mobil y Conoco, mientras aproximadamente otras 40 (es decir una vasta mayoría) operan normalmente. Esto incluye a compañías de unos 14 países diferentes, entre las cuales hay 15 compañías de EE.UU. Parecería que su investigación en este caso otra vez se ha referido a fuentes secundarias “*generalmente aceptadas*”, las mismas que están, muy pero muy lejos de la verdad. No quiero pensar que a causa de estigmatización política usted no haya verificado esta información. En cualquier caso, al tomar esta información falsa como base de sus

reflexiones para no dar razón a mi reclamo, me parece que usted no está siguiendo los propios principios de la BBC que recomiendan: **“la recolección de material usando fuentes de primera mano donde sea esto posible”** y **“debemos asegurar que se evite estigmatizaciones o falta de balance de puntos de vista en temas controversiales”**.

La impresión que el reporte transmite está marcada por la aseveración del productor que dice: **“Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su infalible líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush”** La única interpretación que aquí cabe es que un país ha recibido dinero de otro para una confrontación política.

Al incluir la entrevista con el Presidente de la Asamblea Nacional Constituyente, Alberto Acosta, el reporte correctamente le da la voz al sujeto que está siendo analizado (el gobierno de Ecuador en funciones). Sin embargo, los comentarios de Acosta sobre la relación del gobierno de Ecuador con Venezuela resultan minoritarios en el documental al provenir estos de un representante gubernamental, que por tanto no puede ser presentado como neutral. Como lo apunté anteriormente, el reportaje claramente afirma que el Ecuador y Venezuela están trabajando juntos en la creación de “armas políticas” en contra de los EE.UU. de manera que la inclusión de la opinión de Acosta no contrarresta la naturaleza subjetiva del reportaje.

Más aún, el reportaje además incluye la opinión de un severo crítico del gobierno (El Sr. Fabián Loza) quien da una opinión “independiente”. Él asegura que el país está “peligrosamente” influenciado por Venezuela y Cuba. Resulta interesante que usted mencione la entrevista con Alberto Acosta como aquella que daría la impresión conclusiva en el reportaje, y no la única opinión “independiente” que está incluida en el reportaje, esto es la del Sr. Fabián Loza. Debo mencionar que en las comunicaciones que he mantenido con el equipo de producción del Sr. Palast, ellos reconocen haber cometido un error al haber solamente incluido la entrevista con Loza, y no haber incluido además a algún otro “analista independiente”, con una perspectiva diferente, como por ejemplo de apoyo a la política del actual gobierno. El “error” es mucho más serio si tomamos en cuenta que la opinión del Sr. Loza actualmente representa solo a una minoría de la población en Ecuador. En todo caso, esto es claramente otro quebrantamiento de otro de los principios editoriales de la BBC: **“Buscamos reflejar un amplio rango de opiniones y exploramos el choque de puntos de vista, de manera que ningún lado o pensamiento significativo sea a conciencia menos reflejado o menos representado”**

2) La aseveración: “El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum” es falsa. La Occidental Petroleum se retiró por requerimiento del anterior gobierno, a causa de 42 violaciones al contrato con el estado. Tómese nota además de que en realidad hay otra compañía petrolera de capital norteamericano actualmente operando en Ecuador.

Usted ha confirmado que Newsnight reconoce que existe un “error”. Usted cita al asistente del editor del programa: **“Para simplificar la historia, dijimos que la expulsión**

de Occidental la hizo Correa. Eso estuvo mal. Fue hecho por el Presidente Palacio, pero Correa estuvo involucrado cuando fue Ministro de finanzas” Y luego usted admite que “Por supuesto, cualquier imprecisión en la información es materia de preocupación”

Claro que esto es una causa de preocupación. Sin embargo, lo que es más preocupante es que esto no haya sido solo un “error” accidental o una imprecisión, sino que los hechos fueron deliberadamente alterados. Esto es ciertamente inaceptable. No entiendo la necesidad de “simplificar la historia” ¿Acaso Newsnight afirmó que la Occidental era la última compañía americana en el país también para “simplificar la historia”? ¿O ha sido este un elemento para reforzar el argumento que el gobierno actual en Ecuador es radicalmente antiamericano?

La aseveración de que Correa “le dijo a Bush que cierre la base militar americana en Ecuador...” es también inexacta, pero ahora entiendo que esto es otro ejemplo para mantener la historia “simple”. La información correcta sin embargo es que Ecuador no renovará el acuerdo con la base militar norteamericana, el mismo que expira en noviembre 2009, es decir dos años después que el reportaje de Newsnight saliera al aire. No es lo mismo decir por ejemplo que su dueño de caso le ha indicado que tendrá que salir dentro de dos años, cuando su contrato termine, que haberle pedido que salga ya.

Sugerir que porque Correa formó parte del gobierno en ese tiempo y que por tanto de alguna manera es el responsable de la decisión de “expulsar” a Occidental no solo es inexacto sino incluso falso. Él fue Ministro de Finanzas desde abril hasta julio 2005 y la decisión de terminar el contrato con Occidental fue tomada en mayo 2006, esto es casi un año más tarde. ¿Cómo pudo haber sido responsable?

Usted dice que para decidir no aceptar mi reclamo ha tenido que tomar en cuenta que: “El Presidente Correa apoyó la política de remover del Ecuador a las compañías petroleras norteamericanas cuando fue Ministro de Economía” ¿Cuál es la base para esta afirmación? ¿Podría usted dar un solo ejemplo para probar esta otra afirmación carente de sustento? Como lo mencioné antes y como resulta claro de la entrevista entre el Sr. Palast y el Presidente Correa a la que usted hacer referencia, la occidental rompió 42 términos del contrato con Ecuador y es solo una de una decena de petroleras extranjeras. Es simplemente incorrecto presentar esto como una campaña general para “remover a las petroleras norteamericanas”, especialmente cuando ninguna otra compañía petrolera ha sido amenazada con “expulsión”.

Tomando lo anterior en cuenta, estoy en desacuerdo con su conclusión: “yo no creo que el error en el reportaje de **Newsnight** haya sido material para el entendimiento de los televidentes de la posición del Presidente y por tanto no representa un serio quebrantamiento de los principios editoriales” Yo no creo que el entendimiento de los televidentes sobre la posición del Presidente sea el factor que determine o no el serio quebrantamiento de los principios editoriales en este caso. La posición del Presidente es muy clara en este asunto, pero ¿porqué le atribuyen algo que no cometió? Los televidentes en este caso están siendo mal informados y es muy difícil creer que esto esté

ocurriendo de manera deliberada para “simplificar la historia”. Sin duda esto constituye un serio quebrantamiento de los principios editoriales.

No sería aceptable por ejemplo que un noticiero deliberadamente le atribuya un crimen a alguien que no lo cometió, bajo el supuesto de que el individuo “estaba de acuerdo” con el delito o, como otro ejemplo, acreditarle un gol al delantero equivocado solo por el hecho de que “es capaz de hacerlo”, especialmente si este ni siquiera estaba en la cancha. Sería mucho peor concluir, como lo hace usted, que el “error” sería aceptable *“porque no ha sido material para el entendimiento de los televidentes de la posición del sujeto”*

¿Cómo puede cualquier medio serio o respetable “simplificar” la historia cambiando los hechos? Especialmente la BBC, sobre la cual yo he sido inducido a creer que tiene antecedentes de emitir noticias con estándares éticos y objetivos. Reitero que esto seriamente quebranta el principio editorial de la BBC que dice: ***“No deberíamos distorsionar los hechos, presentar materiales inventados como que fueran verdad, o conscientemente hacer nada que pueda desinformar a nuestras audiencias”***

Por otro lado, me gustaría decir al respecto de la entrevista concedida posteriormente al Sr. Palast por el Presidente Correa, que este públicamente expresó su inquietud a raíz de la entrevista, al comentar: *“No entiendo porqué la BBC envía a alguien que no habla español para realizar la entrevista. Yo soy el presidente de Ecuador y en Ecuador hablamos español... No me gusta dar entrevistas en otro idioma porque uno puede cometer errores...”*¹ El Sr. Palast consiguió la entrevista presentándose en nombre de la BBC. Como usted sabe la BBC no reconoce esta entrevista y por tanto jamás la ha presentado. Palast no se comportó de manera profesional, como tampoco ha guardado respeto a la BBC, al Presidente Correa o a Ecuador.

- 3) **La aseveración: ““Entonces los indígenas están intentando lo imposible.... Ellos están demandando de la Chevron -Texaco 12 billones de dólares para limpiar su selva” es falsa. No hay ninguna cantidad financiera preestablecida en las demandas que las comunidades ecuatorianas tienen en contra de la compañía Chevrón – Texaco. Cualquier cifra que intente estimar el costo de una compensación es solo especulativa y no debería ser presentada como una verdad.**

Usted ha citado un mensaje de e-mail de un abogado quien ha dicho que los \$ 12 billones de reparación de daños es un dato *“preciso basado en estimaciones citadas públicamente por mí y otros abogados quienes están representando a los Ecuatorianos en este asunto”* El abogado acertadamente usa la palabra “estimaciones”, que es la expresión correcta para referirse a este punto, y que sin embargo no es la que Palast usa en el reportaje, presentando una cifra especulativa como si esta fuera una suma exacta. Refiriéndose al e-mail del abogado usted añade: *“Eso me parece a mí suficiente para justificar la cantidad que el Sr. Palast usó y por tanto yo no tengo fundamentos para aceptar este aspecto de su reclamo.”* Yo también tengo un e-mail del principal representante de los demandantes en el juicio, el Sr. Luis Yanza, con fecha 5 de diciembre 2007, un día antes de que yo

¹ <http://archive.org/details/CadenaRadial48> (desde el min. 41)

sometiera mi reclamo a la BBC, contestando a mi pedido de que confirme la cantidad presentada por Newsnight, en el que dice: *“La demanda por daño moral es por cuantía indeterminada, igual la otra demanda principal. El perito independiente nombrado por la corte entregará el informe pericial global en enero próximo y entonces sabremos cuanto Texaco deberá pagar para la reparación de los daños. Hasta eso, toda cantidad que se diga por parte de los medios es pura especulación.”* Esto en cambio a mí me ha parecido suficiente para justificar mi desacuerdo con este punto en particular.

Más aún, la primera opinión de los peritos presentada oficialmente el 24 de marzo del 2008, estima los daños entre \$6 000 y \$16 000 millones, sin especificar hasta el día de hoy una cifra definitiva. A los televidentes de Newsnight sin embargo, el 27 de noviembre del 2007, se les aseguró y convenció por parte del Sr. Palast que sí existe una cifra concreta demandada en el juicio ambiental más grande de la historia. Debo admitir que Palast estuvo cerca en su cálculo, sin embargo a mi juicio lejos del periodismo riguroso y objetivo que les debe a sus televidentes.

- Finalmente, en referencia al uso de imágenes que ilustran esta secuencia del reportaje, mi reclamo no se refiere en absoluto a la vestimenta de los indígenas Cofanes, y me preocupa mucho que mi punto no se haya entendido correctamente. Tal como lo manifesté anteriormente en mi reclamo: *“El uso de imágenes contemporáneas sin la respectiva referencia a su origen y real contexto, en este caso sugiere que todo este asunto está relacionado políticamente al reciente cambio de gobierno en Ecuador y a la supuesta influencia extra fronteras por parte del Presidente Chávez. Este sesgo político distorsiona el carácter fundamental de los demandantes, cuya lucha por justicia lleva ya más de catorce años y ha estado siempre libre de cualquier interferencia o influencia política.”*(Mi respuesta a Mr. Barron, Editor de Newsnight, 22 February 2008). Para ser más concreto, mi reclamo es por el hecho que el Sr. Palast no especifica nunca que este juicio lleva más de 14 años, y al usar imágenes recientes da la impresión distorsionada de que este asunto se habría originado recientemente. Esto refuerza la idea carente de sentido de que este juicio está ligado a la nueva situación política en Ecuador y Sudamérica. El enfoque en el actual gobierno ecuatoriano y la falsa participación del Presidente Chávez en este caso dan la impresión de que la política y la geopolítica dominan el mismo. Las reflexiones sugeridas al final del reportaje: *“Es la Chevron – Texaco solo un blanco fácil para abogados respaldados por los nuevos políticos sudamericanos cargados de petróleo?”* o: *“¿Chevron versus los indios selváticos o Bush versus Chávez?”* distorsionan totalmente la realidad.

Para concluir con esta larga carta Sr Treager, reitero una vez más mi desilusión no únicamente con el reportaje, sino con la forma en que la BBC continúa respaldando esta producción de Greg Palast, aún cuando él no ha respondido convincentemente a mi reclamo. Como resultado de la respuesta de la ECU creo que la BBC ha ido demasiado lejos al no condenar la manera poco profesional y hasta poco ética en la cual cifras ficticias, testimonios y referencias inexistentes (del Presidente Correa, por ejemplo) son inconsistentemente presentados para justificar severos quebrantamientos de los estándares de la BBC.

Estoy convencido que la audiencia de la BBC merece más que información falsa y deliberadamente distorsionada para “simplificar la historia”. Creo que Ecuador, Venezuela, el Presidente Correa, el Presidente Chávez o cualquier otro país o gobernante, no deberían ser analizados en base a coberturas estigmatizadas y sin fundamento, tal como estoy demostrando que usted ha hecho en este caso. Yo le había ofrecido asistir en caso de que requiriese alguna precisión o clarificación. Hay dos partes enfrentadas en este reclamo, pero su investigación solo ha tomado en cuenta a una. Tal vez no hubiera cometido tan graves errores si hubiera acudido también a la otra parte.

Ahora estoy elevando mi reclamo al Directorio de la BBC, no solo porque la defensa de la verdad es una cuestión de principios, sino porque de no hacerlo no sería consecuente con mi obligación ciudadana de demandar transparencia y objetividad de los medios de comunicación públicos. Yo he endosado hasta aquí los altos estándares y la reputación de la BBC en la producción de noticias, sin embargo ahora estoy más preocupado que nunca de que esto se esté perdiendo, bajo la excusa de “simplificar” las noticias.

Atentamente,

Fidel Narváez

Fidel Narváez
17 A The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA
Tel: 01223 234796

10 de Junio del 2008

Director de Reclamos
Directorio de la BBC
Room 211, 35 Marylebone High Street
LONDON W1U 4AA

Estimados señores:

**Apelación en contra del dictamen del Director del ECU
ref: Newsnight, BBC2, 27 Noviembre del 2007**

El programa en cuestión, **“Tribu indígena enjuicia a gigante petrolera”**, contiene una serie de errores significativos tanto de veracidad, como de tergiversación en la descripción de las partes mencionadas en el programa, además de una inadecuada investigación, como para poder dar un relato objetivo de los temas en discusión. A través de hechos sin sustento, equivocadamente se asevera que el Ecuador está siendo financiado desde el exterior para confrontaciones políticas y se da una impresión tergiversada de la política petrolera del gobierno actual ecuatoriano y de la influencia del que el Presidente Chávez supuestamente tiene sobre el Ecuador.

En mi reclamo ha sido necesario profundizar en los temas de mayor preocupación ya que la Unidad de Reclamos Editoriales (ECU) no ha logrado responder a estos puntos y por el contrario, al evitar dar respuesta a mis cuestionamientos, otras anomalías han surgido en este proceso.

Las dos principales aseveraciones que la BBC debería corregir son:

1) ***“Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su eterno líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush”***

La información de esta aseveración es falsa. La impresión tergiversada que se da es la de que por razones políticas un país ha recibido una cantidad específica de dinero de otro país. Hay una clara referencia al actual gobierno del Ecuador, en la cual el Presidente es mostrado recibiendo un regalo del Presidente de Venezuela.

La verdad sin embargo es que el Ecuador, bajo el actual gobierno, no ha recibido ninguna tal cantidad de Venezuela, y ciertamente no en forma de un “arma política”. Esta

aseveración es simplemente errada y representa un serio quebrantamiento de los estándares de la BBC, al no respetar los principios editoriales sobre objetividad precisión.

Este punto de mi reclamo es tratado en detalle en el [anexo A](#), página 3; [anexo D](#), página 2 y [anexo H](#), de la página 1 a la 6.

2) ***“El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum”***

Nuevamente, esta aseveración es también falsa, y da una imagen en detrimento del actual gobierno. El “nuevo gobernante”, el Presidente Correa, no ha expulsado a ninguna empresa petrolera. La compañía Occidental Petroleum dejó el país durante el gobierno *anterior*, y en ese entonces no era la última de las petroleras norteamericanas operando en Ecuador.

Este punto del reclamo es tratado en detalle en los [anexos A](#), páginas 2 y 3; y [anexo H](#), páginas 7 y 8.

A pesar de que hay otros errores significativos en el programa, lo cual revela la falta de apego del reportaje al compromiso de la BBC con un “*periodismo riguroso*” y que son tratados en detalle en la correspondencia previa con Newsnight y la ECU, enfocaré la presente apelación únicamente en los dos puntos del reclamo mencionados arriba.

Mi reclamo original fue sometido el 6 de diciembre del 2007 a través del Internet y en vista de que no había recibido ninguna respuesta formal, volví a someterlo por correo convencional el día 3 de enero del 2008.

La última correspondencia fue enviada por la ECU el 18 de abril del 2008 ([anexo G](#)) y mi respuesta final a ellos fue enviada el 5 de junio del 2008 ([anexo H](#)).

Las principales razones de mi insatisfacción con la decisión de la ECU son:

- 1) La respuesta de la ECU no justifica la cantidad de 250 millones de dólares que el reportaje asevera como “entregados” por el Presidente Chávez al Ecuador. Las cifras presentadas por Newsnight a la ECU no son relevantes en este caso porque son el resultado de transacciones de carácter comercial y no representan por tanto ningún regalo del presidente Chávez a Ecuador. Las transacciones que la ECU alega están tratadas en detalle en el [anexo H](#), en las páginas 2 hasta la 5. La ECU no ha conseguido hacer una investigación adecuada acudiendo a fuentes de información primarias y aparentemente se ha limitado solo a fuentes secundarias y poco confiables.
- 2) La ECU alega un justificación para la cifra de 250 millones de dólares le fue presentada por Newsnight, que está en marcada diferencia con la explicación que me dio a mí el Editor de Newsnight: “La cifra de un cuarto de billón de dólares se refiere a la compra de deuda externa ecuatoriana por parte del Banco Central de Venezuela.” ([anexo C](#), la respuesta de Newsnight del 8 de febrero).

- 3) Todas las cifras presentadas por el ECU se refieren a gobiernos anteriores y no al gobierno actual, el cual es sujeto de análisis de Newsnight. Más aún, únicamente la cifra de \$25 millones de dólares ha resultado ser correcta, las otras dos (\$ 100 millones y \$300 millones) fueron solo estimaciones, basadas en presupuestos incorrectos.
- 4) La respuesta de la ECU no considera que el desglose de la cantidad de \$ 250 millones presentado por Newsnight a la ECU es totalmente inconsistente, al estar compuesto de sumas de \$ 25, \$ 100 y \$ 300 millones. Este total de \$ 425 millones no guarda ninguna relación con la cantidad de \$ 250 millones citada por Newsnight.
- 5) La ECU ha basado su decisión para rechazar mi reclamo en información errónea y distorsionada, lo cual es un indicativo de una investigación inadecuada y superficial. Loas “descubrimientos” del Director de la ECU de que: *“Los dos países (Ecuador y Venezuela) están nacionalizando sus industrias petroleras, por ejemplo, y han expulsado a la inmensa mayoría de compañías petroleras extranjeras.”* y que: *“El Presidente Correa apoyó la política de remover del Ecuador a las compañías petroleras norteamericanas cuando fue Ministro de Economía” (anexo G, paginas 2 y 3)* están muy alejados de la verdad como queda explicado en detalle en mi carta del 5 de junio del 2008 (anexo H, páginas 6 y 8).
- 6) La respuesta de la ECU desmerece el hecho de que Newsnight paladinamente admite haber cambiado los hechos, cuando admiten: *“Para simplificar la historia, dijimos que la expulsión de Occidental la hizo Correa. Eso estuvo mal. Fue hecho por el Presidente Palacio, pero Correa estuvo involucrado cuando fue Ministro de finanzas” (ver anexo G, pagina 3).* Presentar información falsa es un serio quebrantamiento de los principios editoriales en veracidad. Hacerlo deliberadamente es también quebrantar posprincipios editoriales sobre imparcialidad, que establecen: *“No deberíamos distorsionar los hechos, presentar materiales inventados como que fueran verdad, o conscientemente hacer nada que pueda desinformar a nuestras audiencias”*
- 7) La respuesta de la ECU no aborda mi queja de que Newsnight me aseguró de que el Presidente de Ecuador supuestamente aceptó que el reportaje constituía una *“buena y justa representación del caso” (anexo C).* Consultas directas me han confirmado que el Presidente no conocía nada del programa y ciertamente no lo ha comentado tampoco. Poner palabras en la boca del Presidente de un país soberano es un condenable quebrantamiento de la ética que debería ser inherente a la BBC y definitivamente es algo que amerita una disculpa pública.
- 8) La respuesta de la ECU hace referencia a una *“reunión de Ministros de Finanzas del Ecuador”*. Averiguaciones personales directas no han podido confirmar que esa supuesta reunión haya tenido lugar. En vista de que el Sr. Palast ya anteriormente le dio ha Newsnight un testimonio falso endosado al Presidente del

Ecuador, le corresponde al Sr. Palast y a la ECU dar “santo y seña” de esta supuesta reunión. Este punto en detalle en el [anexo H](#), [pagina 4](#).

Confío que usted revisará con rigor toda la correspondencia adjunta. Quisiera llamar su especial atención a la carta de la Presidenta de la Mesa de Soberanía, Relaciones Internacionales e Integración Regional de la Asamblea Nacional Constituyente, que de momento constituye el órgano de mayor jerarquía en Ecuador. Adjuntas están también dos cartas de los Ministros de Finanzas y de Minas y Petróleos, quienes expresan su preocupación sobre el contenido del reportaje de Newsnight ([anexo I](#)). Por otro lado, se me ha informado que la Embajada del Ecuador en Londres ha escrito ya a la BBC sobre este reclamo.

Usted podrá apreciar además por los recortes de prensa adjuntos que este asunto es de gran preocupación entre la comunidad ecuatoriana tanto en el Reino Unido como en los EE.UU. ([anexo J](#)).

Espero con interés la respuesta a este reclamo, así como una disculpa por las aseveraciones vertidas en el reportaje que constituyen una afrenta tanto para el buen nombre del Ecuador como para el buen nombre de la BBC.

Quedo de usted, sinceramente.

Fidel Narváez

**CONTEXTO Y CONSIDERACIONES DEL ASESOR EDITORIAL DEL
COMITÉ DE ESTANDARES EDITORIALES
(04 de septiembre del 2008)**

**Newsnight
BBC2, 27 Noviembre del 2007**

Apelación hecha por el Sr. Fidel Narváez

I. El programa

Esta edición de Newsnight incluyó un reportaje de Greg Palast acerca de un juicio planteado por indígenas en Ecuador en contra de la compañía Chevron Texaco en el cual los indígenas reclaman por la destrucción de su entorno y de su salud. Al final del reportaje el señor Palast se refirió a los acontecimientos políticos en Ecuador, incluyendo la elección de un nuevo gobierno y la ayuda financiera entregada a Ecuador por el Presidente de Venezuela, Hugo Chávez.

El señor Palast relató:

*Entonces los indígenas están intentando lo imposible. Ellos se han puesto su atuendo de guerra y decididamente armados con sus abogados están presentando un nuevo juicio. Ellos están demandando de la Chevron -Texaco no menos de **12 billones** de dólares para limpiar su selva. Un manojo de nativos con plumas en la selva, demandando **12 billones de dólares** de una petrolera internacional podría ser solo una broma de mal gusto, pero en los Andes Ecuatorianos sucedió algo que lo ha cambiado todo.*

Cuando estuve allí hace dos años, un levantamiento de tribus indígenas y nativos pobres forzó al presidente a fugar del palacio presidencial por la puerta trasera.

En las nuevas elecciones la izquierda barrió con los aliados de George Bush, usando en su campaña el ritmo del éxito de las “Twisted Sisters” en los ochentas “We’re not gonna take it anymore” (Ya no lo vamos a aguantar más”).

El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum y recientemente en este mes el nuevo Presidente de Ecuador, Rafael Correa viajó hasta Arabia Saudita para retornar al cartel de la OPEP y le dijo a George Bush que cierre su base militar en Ecuador a no ser que Bush le dé a Ecuador una base en la Florida.

Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su infalible líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush.

El Sr. Palast luego entrevistó al Presidente de la Asamblea Nacional Constituyente, a un periodista y a un abogado de los Indígenas Cofanes, antes de terminar su reportaje diciendo lo siguiente:

¿Es la Chevron – Texaco solo un blanco fácil para abogados respaldados por los nuevos políticos sudamericanos cargados de petróleo? ¿O es el nuevo orden petrolero una oportunidad para la largamente pospuesta justicia para los por tanto tiempo ignorados nativos? ¿Y qué va a pasar con esta jungla y con los Cofanes cuando la propia compañía petrolera ecuatoriana comience con nuevas exploraciones? Chevron versus los indios selváticos o Bush versus Chávez. Como quiera que usted quiera llamarlo, este es solo otro frente en la guerra por el oro negro.

2. El Reclamo

El reclamante alega que el reportaje contiene información inexacta, que da una impresión distorsionada y que afecta la reputación internacional del Ecuador.

2.1 Etapa I

El reclamante inicialmente escribió a la sección de Reclamos de la BBC el 7 de diciembre del 2007 (.....)

2.2 Etapa II

El reclamante escribió a la Unidad Editorial de Reclamos (ECU) el 28 de febrero del 2008 (.....)

2.3 Apelación

El reclamante escribió al Director de Reclamos de la Unidad de Reclamos del Directorio de la BBC, el 10 de junio

El reclamante ha reiterado su queja aduciendo que el reportaje aseveró incorrectamente que el Ecuador estaba siendo externamente financiado con motivaciones políticas y que dio una impresión tergiversada sobre la política del actual gobierno ecuatoriano y sobre la influencia que el Presidente Chávez tiene sobre los asuntos ecuatorianos.

Él se ha refirió a las dos aseveraciones principales que la BBC debería corregir:

a) *“Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su eterno líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush”*

El reclamante piensa que esto ha dado la impresión tergiversada de que el Ecuador ha recibido una suma específica de dinero de Venezuela por razones políticas y que el actual gobierno ecuatoriano ha recibido esto.

b) *“El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum”*

Esto también es falso por que la compañía salió bajo el gobierno anterior y no era la última compañía norteamericana operando en Ecuador.

El reclamante hizo un listado de las principales razones de su insatisfacción con la decisión del ECU (.....)

(.....) El reclamante adjuntó tres cartas de apoyo a su reclamo:

De la Presidenta de la Mesa de Soberanía, Relaciones Internacionales e Integración Regional de la Asamblea Nacional Constituyente del Ecuador

La Presidenta expresó su pleno apoyo al reclamo del Sr. Narváez. Ella ha dicho:

- “Estamos preocupados en particular con las sugerencias hechas en el reportaje de que el Ecuador está financiado desde otros países como parte de una disputa geopolítica. Nuestra cooperación económica con otros países está basada en los cimientos del desarrollo social y económico y no está diseñada para provocar confrontaciones políticas....”

Del Ministro de Finanzas

El Ministro ha dicho que el gobierno actual del Ecuador no ha recibido ningunos recursos de Venezuela que estuvieran asociados con la deuda externa y que el Ministerio no ha hecho ninguna aseveración al respecto a la BBC. Las relaciones económicas entre el Ecuador y otros países se han basado en el respecto de la soberanía de cada país y que en ningún momento se han manejado con el deseo de provocar alguna confrontación política.

Del Viceministro de Minas y Petróleos

El Viceministro dijo que ninguna compañía petrolera ha sido expulsada del Ecuador bajo el actual gobierno. Los convenios petroleros con Venezuela conllevan transacciones comerciales de beneficio mutuo para los dos países y no implican ninguna entrega de dinero de un lado a otro de manera unilateral.

El reclamante también adjuntó recortes de prensa mostrando que **“este asunto es de gran preocupación ente la comunidad ecuatoriana tanto en el Reino Unido como en EE.UU.”**

Él concluyó:

- **“Quedo a la espera de una respuesta a este reclamo, y por que se reconozca y se pida una disculpa por los hechos fundamentales que en el contenido de este programa han sido tanto una afrenta al buen nombre del Ecuador y al buen nombre de la BBC.”**

3. Principios Editoriales (.....).

4. INVESTIGACION Y CONSIDERACIONES

Además de haber visto el reportaje en sí y la correspondencia del reclamo, he visto la entrevista del reportero Greg Palast, realizada al Presidente del Ecuador después de la transmisión del reportaje en cuestión pero que ha sido presentada solo online en América. También entrevisté a Peter Barron y Simon Enright de Newsnight y he tenido un intercambio de correspondencia electrónica y una conversación con Julia Buxton, la experta en asuntos latinoamericanos que Newsnight contrató como parte de su respuesta al reclamante. Más adelante yo tuve una larga conversación telefónica con Greg Palast.

De la discusión no pone en duda que el programa reconoce que hubo errores en la presentación de los hechos en el reportaje. La disputa sin embargo gira en torno a si estos errores fueron lo suficientemente serios como para haber quebrantado los principios sobre veracidad y exactitud y por extensión los principios sobre imparcialidad. Yo encontré a Peter Barron, en ese entonces el editor de Newsnight, muy abierto y cortés respecto al reclamante. Él y Simon Enright fueron muy francos sobre las deficiencias de esta pieza, pero no creían que estas deficiencias representaran un quebrantamiento de las normativas editoriales. Como aspecto de información, la Unidad de Reclamos Editoriales, ECU, reconoce un reclamo cuando encuentra que ha sucedido un serio quebrantamiento de las normativas.

En su carta al Directorio, el Sr. Narváez se ha quejado acerca de dos partes específicas del guión, ambas de las cuales ocurren en la sección de breves antecedentes históricos del documental.

Literalmente:

“Detrás del pequeño Ecuador está la gran Venezuela, y su infalible líder Hugo Chávez. Chávez le ha entregado a Ecuador un cuarto de billón de dólares y las armas políticas para enfrentar a George Bush”.

Peter Barron me ha dicho:

“Acudimos a una experta en Venezuela quien dijo que Greg estaba exagerando un poco para llegar a un cuarto de billón de dólares... y Greg admite que es una cifra compuesta de varias pero que entran en una misma categoría. Sale de un reportaje que hicimos en marzo del 2006 de una cita de Ministros de Relaciones Internacionales... el equipo le preguntó a Chávez cuánto les estaba dando a los estados de América Latina y se dio una serie de cifras sobre Brasil y otros países sudamericanos incluido Ecuador. Esto incluyó \$250 millones a Ecuador en préstamos y condonaciones de deuda y otras cosas que suman esa cantidad”

Yo le pregunté si eso se podría considerar como “regalado” y él me dijo

“fue una formulación suelta... ciertamente Chávez ha repartido dinero en varios lados pero ¿Pero, le REGALÓ el dinero a Ecuador? No, no lo hizo. Se usó un lenguaje suelto, abreviado”

La experta que el propio noticiero Newsnight escogió y consultó fue en cambio mucho más crítica que eso. Julia Buxton, quien se especializa en Venezuela y Latinoamérica y es Investigadora del Centro para la Cooperación Internacional y Seguridad, del Departamento de Estudios para la Paz, de la Universidad de Bradford, me dijo que estas aseveraciones fueron:

“... comentarios sin sustento sobre finanzas. Se está induciendo el mal entendido de que Chávez está actuando políticamente cuando la mayoría son acuerdos comerciales válidos – esto no es una gran concesión – él está ofreciendo tasas de interés más baratas... más favorables que el FMI, pero eso no lo convierte en ningún regalo.”

En su substantiva respuesta por correo electrónico a la pregunta que le hizo el programa sobre el “cuarto de billón de dólares” ella dijo:

“Sobre la cifra de “un cuarto de billón de dólares” de la asistencia financiera venezolana a Ecuador, que data desde el 2006, hay un par de aspectos a clarificar:

- a) No hay detalles sobre quién ha proporcionado estas cifras – solo que fueron “recogidas” de aquellos que asistieron a la conferencia. Hay dudas tanto sobre la certeza como sobre la credibilidad de la cifra, y sobre este dinero fue alguna vez entregado”*
- b) El nivel asumido del apoyo financiero debe ser desagregado. De la asistencia que nosotros conocemos que Venezuela le ha proporcionado a Ecuador, esta no se ha dado sin “beneficio de inventario” y usualmente se ha dado en forma de acuerdos de ayuda técnica (los cuales son difíciles de cuantificar correctamente y que no deberían ser metidos de una misma categoría junto a dinero líquido). Por ejemplo:*

El acuerdo de entrega de petróleo en el 2005 (durante los paros de Sucumbíos y Orellana en Ecuador) fue un acuerdo para un préstamo sin intereses que fue pagado por Ecuador a través de exportaciones de petróleo a Venezuela (<http://venezuelanalysis.com/news/1304>).

De manera similar los acuerdos para el suministro de diesel negociados entre Venezuela y Ecuador (2006 – 2007) se basaron en un contrato para refinar petróleo (Ecuador tiene una mínima capacidad para refinar en casa y – a pesar de que es un gran productor de petróleo tiene que importar petróleo refinado) que tiene beneficios financieros y técnicos para ambos, Venezuela y Ecuador. Esto ciertamente no ha sido ningún “desprendimiento” de Venezuela – solamente han ayudado a reducir los costos totales que Ecuador tienen que pagar por la importación de productos de petróleo refinado. Ciertamente esto le ha ahorrado dinero en la importación de

combustible, pero para reiterar esto no representa un regalo y son transacciones que ciertamente están por debajo de las cifras estimadas por Greg.

En julio del 2008 (lo cual está por fuera de la fecha del reportaje de Greg), Venezuela y Ecuador inauguraron la construcción de una mega refinería de \$ 10 billones – lo cual ha estado en planes desde el 2005 y puede ser que haya inflado las cifras del 2006 proporcionadas por Greg (?) – pero una vez más, esto no un regalo de Venezuela, sino parte de una serie de acuerdos técnicos y de joint venture.

Igualmente en el 2008 – y nuevamente fuera de la fecha del reportaje de Greg – Ecuador ha negociado un crédito de \$ 300 millones con Venezuela – otra vez, esto beneficiará a Ecuador en términos de reducción de sus obligaciones de deuda y haciendo más fácil su acceso a préstamos, pero sin duda no es parte de ninguna bonanza resultado de un regalo de un cuarto de billón de dólares como implica el reportaje de Greg.

En resumen, yo creo que es justo decir que las cifras financieras proporcionadas para ese período de tiempo fueron infladas y tergiversan la asistencia proveída, en vista de que no se trata de regalos, pero de préstamos.”

Greg Palast es severo en su respuesta a la experta consultada por Newsnight:

“Soy un experto – Yo tengo un título en finanzas internacionales y domino este tema-a esto es a lo que me dedico”

Detalladamente él agrega:

“Es una aglomeración de beneficios y préstamos para salvar al gobierno anterior – al de Palacio. El dinero es una combinación de todo el financiamiento y los beneficios para Ecuador bajo Palacio y Correa... la cantidad más grande sale de un acuerdo para refinar y retornar derivados de petróleo a Ecuador, quien no tiene la capacidad de refinación. Había incluso una oferta de una línea de crédito, pero esa ni siquiera la incluimos”

Yo le pregunté específicamente acerca del segundo punto en las viñetas de Julia Buxton, sobre la refinación, y él me respondió:

“Eso es incorrecto (¡su asesora parafrasea por cortesía!), al decir que ahí hay un beneficio económico para Venezuela. Ahí hay un beneficio POLÍTICO, no un económico... ellos lo están cediendo por debajo del precio, por tanto es un regalo.

Es tonto decir que entregar petróleo por debajo del costo es un beneficio ECONÓMICO... ahí hay un beneficio POLÍTICO – lo mismo se podría decir de Bush en varias oportunidades. Yo no pienso que ningún economista diría que entregar un producto por debajo del precio es económicamente viable.

Yo he concebido las cifras correctamente – luego hubieron otras cosas alrededor – algunas son difíciles de valorar – la más valiosa fue cuando el mercado de bonos estaba a la baja, Chávez incursiona y ofrece que el los podría comprar. No importa si lo hizo o no. A él le llaman el FMI latinoamericano – el garante. Ellos no tuvieron siquiera que haber recibido el dinero nunca... Yo ya había dicho sobre el cuarto de billón de dólares antes en otro reportaje de Newsnight. Tal vez podía haber dicho “podría estimarse en” o “por lo menos”.

Luego agregó:

“Realmente se trata de el orgullo de Ecuador – un tema muy sensible en Ecuador. Correa está preocupado de que no se lo vea como el gran juguete de Chávez. Chávez ha dicho sobre Correa – cuando este último fue ministro de finanzas – que él “ha venido de rodillas a pedir ayuda”. Ecuador no soporta eso – ellos lo quieren de las dos formas – necesitan la ayuda, pero quieren aparecer independientes. Yo no puedo protegerlo (a Correa) de ser dependiente, de ser política, militar y económicamente dependiente de su vecino mayor”

En vista que el editor del programa ha admitido que hay cierto lenguaje “suelto” aquí – a pesar de que el reportero “freelance” no está totalmente de acuerdo, el Comité de Estándares Editoriales ESC querría considerar si acaso el guión fue apropiado e imparcial o si es que – incluso si las frases fueron de alguna manera desafortunadas, esta aseveración fue tan defectuosa como la propia experta de Newsnight asegura o por el contrario se trata solo de una divergencia menor de lo estrictamente correcto.

El segundo punto pendiente del reclamo se refiere a la frase:

“El nuevo gobernante expulsó a la última de las compañías petroleras norteamericanas, Occidental Petroleum”

Al parecer hay un consenso entre quienes trabajaron en el programa, sobre que esta frase de alguna manera fue puesta en el lugar incorrecto durante la edición final antes de la transmisión y sobre que hubo una distorsión en el hecho de que “el nuevo gobernante” se refería a Palacio, el predecesor de Correa y no al gobierno del propio Correa. Simon Enright me ha dicho:

“Cuando el film estaba siendo re-editado antes de la transmisión, una línea fue omitida, la cual hubiera hecho claro que fue el gobierno de Palacio el que expulsó a Occidental.... Y que la frase “el nuevo gobernante”... se refería a eso”

Y Peter Barron añadió:

“Nosotros hacemos mucha TV... cometemos errores y hemos admitido algunos aquí. La ECU admitió que había algunos errores pero dijo que no eran lo suficientemente graves para admitir el reclamo. Nosotros no tenemos problema en aceptar que esto no fue perfecto”

Greg Palast me dijo al teléfono:

“Cambiamos el orden. Se dio un error absoluto y no me di cuenta. Yo conozco a ambos, a Correa y a Palacio personalmente, de manera que conozco las fechas y no habría cambiado el orden a propósito. No tengo problema en decir que podemos corregir eso”

El ESC querrá decidir si es que este error admitido es lo suficientemente serio para ser considerado como un quebrantamiento de los principios editoriales en objetividad e imparcialidad.

Hay otros dos puntos en la carta del reclamante al Directorio. El primero es que la ECU no abordó su queja sobre que el Presidente no ha visto el reportaje. Greg Palast me dijo:

“El Presidente y el gobierno de Ecuador no tienen problema con esta pieza y la han presentado en su estación nacional de TV. Después de que su gente de relaciones públicas vio el reportaje, él me invitó a mí para una entrevista en Quito... él ha leído mis libros y yo por tanto pensé que él ha visto el reportaje”

Greg Palast lo había puesto ligeramente diferente en su respuesta por escrito en una etapa anterior del proceso de reclamo:

*“A mí se me ha concedido la única entrevista en inglés que se ha transmitido en los EE.UU. con el presidente Palacio y con su sucesor Correa. Nótese que el Presidente Correa me invitó para charlar ante cámaras, **después que el palacio presidencial revisó nuestra historia de Newsnight**”* (el énfasis es mío).

Y Peter Barron dijo:

“¿Si yo creo que el Presidente vio el reportaje? Greg nos dijo que él se lo había enviado. Él nos aseguró que el Presidente lo había visto. Luego él le hizo una entrevista, no transmitida por nosotros – y el Presidente no contradijo lo que Greg había dicho”

La entrevista con el presidente Correa, realizada por Greg Palast en diciembre del 2007, después de la transmisión del reportaje de Newsnight, fue presentada en el sitio de “Democracia Ahora” (no en la BBC a pesar de que en la página web de Greg Palast se afirma que sí). Ciertamente ahí no se nota ninguna muestra de que el Presidente estuviera preocupado con el reportaje previo, o que estuviera incómodo o molesto por contestar las preguntas de Greg Palast, las mismas que fueron muy similares a aquellas puestas en el reportaje de Newsnight. Pero esto es más bien un asunto de contexto y no tiene un efecto determinante en el reclamo en cuestión.

Este es un asunto más bien sobre el tratamiento del reclamo, antes que sobre el material transmitido. Este no es un asunto sobre el cual la ECU estuviera obligada a responder, sin embargo hubiera sido conveniente que esto lo hubiera explicado la ECU al reclamante. Queda para el comité determinar si el tratamiento del reclamo en este caso ha sido

llevado de manera oportuna, cortés y con respeto y si la BBC se ha manejado de manera abierta y justa con el reclamante (principios sobre rendición de cuentas).

El último punto expuesto por el reclamante es que la ECU se ha referido a un encuentro de ministros de finanzas de Ecuador como fuente de la cifra de un cuarto de billón de dólares cuando al parecer ninguna reunión así ha tenido lugar. Greg Palast me dijo:

“Yo hablé con Correa cuando él fue ministro de finanzas... Hablé con Chávez y su hombre de finanzas... Me reuní con los ministros de finanzas junto a Meirion Jones (Newsnight producer) en un encuentro en Curacao en el 2006. Yo no he hablado con el ministro de finanzas bajo Correa. ¿Por qué habría de hacerlo? Yo tuve acceso al jefe”

Peter Barron ya me había dicho – ver más arriba- que la fuente de las cifras era un reportaje anterior y reuniones en el encuentro de ministros de relaciones exteriores en el 2006. Yo no pensé que Greg Palast, Peter Barron o la ECU aleguen que ha habido otras reuniones que aquella de ministros de finanzas aquí descrita.

El ESC querría discutir si es que la alegación de que no ha habido tal reunión puede ser sostenida, si es que como “reunión” se puede asumir discusiones casuales o interacción pública durante una conferencia sucedida hace 2 años.

El programa ha admitido que ha habido varios defectos en el reportaje. Peter Barron me dijo:

“Tuvimos un productor asociado con esta producción, pero talvez no tan cercanamente asociado como debería haber estado. Yo estaría de acuerdo en que no salió perfecto. Acepto enteramente que esta pieza contuvo errores como para arrepentirse en parte del guión. Este film tuvo errores... eso del “nuevo gobierno” causado por problemas de edición y por el intento de poner una breve referencia de los antecedentes en la mitad...”

Algunas de las alegaciones sobre inexactitudes fueron ya resueltas anteriormente durante el proceso de reclamo.

El ESC querría discutir si acaso los ejecutivos del programa, a pesar de ser siempre atentos y sensibles con el reclamante, deberían haber tratado sus sustanciosos reclamos mucho más temprano – dado que ellos mismos sabían que no estaban totalmente contentos con el reportaje. ¿Constituyen estos los “serios errores de veracidad” que los principios y normativas editoriales establecen que deben ser corregidos con diligencia?

Como recordatorio de la preocupación central del reclamante, él argumenta al ESC que el reportaje incorrectamente asevera que el Ecuador está financiado externamente para fines políticos y que se ha dado una impresión distorsionada de la política petrolera del gobierno actual ecuatoriano y de la influencia del Presidente Chávez sobre los asuntos ecuatorianos.

Fidel Narváez
17 A The Green
Histon
Cambridge
CB24 9JA
Tel: 01223 234796

24 de septiembre del 2008

Su Ref: AL/ 15556562

Estimado Sr. Vander,

Newsnight, BBC2, Noviembre 27 del 2007

Gracias por su carta del 4 de Septiembre y por el paquete que contiene las notas sobre el contexto y los antecedentes relativos a mi reclamo. Estoy agradecido por la oportunidad de poder comentarlas.

Primeramente quisiera expresarle que valoro la investigación profesional y rigurosa que usted ha realizado en este caso y el tiempo invertido en la misma para cubrir los detalles.

Dicho esto, quisiera hacer referencia a varios puntos, sobre los cuales estoy en desacuerdo con las conclusiones expresadas en el paquete por usted preparado. Mientras algunos son solo puntos menores, otros sin embargo son de especial relevancia.

Mis observaciones concernientes a los “Antecedentes” son:

- 1) En el punto 2.2, de la Etapa 2, página 7, la respuesta completa del Sr. Treager, en el literal (b), su resumen dice: *“(b) Abordando el segundo punto de preocupación del reclamante, el Sr Treager dijo que Newsnihtg reconocía que cometieron un error al aseverar que Occidental fue expulsada por el nuevo gobierno”* Creo yo que es muy importante incluir, para conocimiento del Directorio, que en este mismo punto el Sr. Treager citó al Asistente Editorial diciendo: *“**Para simplificar la historia, dijimos que la expulsión de Occidental la hizo Correa. Eso estuvo mal. Fue hecho por el Presidente Palacio, pero Correa estuvo involucrado cuando fue Ministro de finanzas**”* (El énfasis es mío).

En mi opinión esto es fundamental mencionar porque determina la diferencia entre un error “accidental” y una alteración deliberada de los hechos, lo cual debería ser tomado en cuenta por el Directorio a la hora de decidir sobre si alterar deliberadamente los hechos quebranta o no seriamente los principios sobre veracidad e imparcialidad.

- 2) En el punto 2.2, Etapa 2, página 9, El Reclamante escribió al Sr. Treager en 5 de junio, en el literal (a), antes del párrafo final, su resumen dice: *“El reclamante agregó que el Sr. Treager estaba también equivocado al señalar que el Ecuador*

estaba nacionalizando su industria petrolera (esta ha sido nacional por mucho tiempo) y que ha expulsado a la mayoría de las petroleras extranjeras (alrededor de 10 quedan y continúan operando en Ecuador)”. Esto es correcto, pero yo le pediría que sea aún más preciso incluyendo la observación que yo hiciera frente al Sr. Treager, en el mismo punto, en el sentido de que bajo el actual gobierno, que es el sujeto de análisis de Newsnight, el Ecuador no ha expulsado a ninguna petrolera extranjera en absoluto, y que había un solo caso, bajo el gobierno anterior, donde una compañía abandonó el país. Esta información en mi opinión muestra que gran parte de la investigación realizada por el Sr. Treager no solo que fue inexacta sino totalmente equivocada.

- 3) Punto 2.2, página 9, El reclamante escribió al Sr. Treager el 5 de junio, literal (a), el último párrafo, su resumen dice: *“La selección de las personas a entrevistarse también ha sido parcializada y estaba en contra de las normativas de la BBC, en la opinión del reclamante. En particular, el reporte ha incluido la opinión de un fuerte crítico del gobierno (el Sr. Fabián Loza). Mi punto aquí no es la inclusión de la entrevista con el Sr. Fabián Loza. El problema como yo lo veo es que esa es la única opinión “independiente” incluida y que por tanto no hay balance y en consecuencia un quebrantamiento de las normativas que establecen: **“Buscamos reflejar un amplio rango de opiniones y exploramos el choque de puntos de vista, de manera que ningún lado o pensamiento significativo sea a conciencia menos reflejado o menos representado”***
- 4) Punto 2.2, Etapa 2, El reclamante escribió al Sr. Treager el 5 de junio, literal (b). Usted ha resumido correctamente algunos de los puntos de mis preocupaciones en este tema; sin embargo pienso que usted ha dejado de lado otros puntos importantes. Por ejemplo: Yo he planteado la pregunta: *“¿Acaso Newsnight afirmó que la Occidental era la última compañía americana en el país también para “simplificar la historia”?”* En mi opinión esto es relevante no solo porque aún no ha sido contestado sino porque muestra que al hacer la referencia a la salida de Occidental del Ecuador hay o un elemento intencional para reforzar el argumento del reportaje, o una investigación inconsistente. En mi respuesta a la carta del Sr. Treager yo también cuestioné su afirmación de que *“El Presidente Correa apoyó la política de remover del Ecuador a las compañías petroleras norteamericanas cuando fue Ministro de Economía”* como una conclusión sin sustento en la cual el Sr. Treager basó su decisión de no aceptar mi reclamo.

En mi respuesta a la ECU yo repetidamente condené el deliberado cambio en los hechos y subsecuentemente el argumento central del Sr. Treager para rechazar mi reclamo, esto es, que dicho cambio supuestamente no representa un serio quebrantamiento de las normativas, porque *“no es material para el entendimiento de los televidentes sobre la posición del Presidente”*

Mis comentarios a la Investigación y Consideraciones son:

- 1) Estoy en desacuerdo con la manera como usted presenta su recomendación al Directorio en la primera parte del reclamo, en la página 18:

“En vista de que el editor del programa ha admitido que ha habido cierto lenguaje “suelto” aquí – a pesar de que el reportero freelance no está totalmente de acuerdo con esto, el Comité de Estándares Editoriales ESC querría considerar si acaso el guión fue apropiado y debidamente imparcial o si es que – incluso si las frases fueron de alguna manera desafortunadas, esta formulación **fue tan defectuosa** como la propia experta de Newsnight asegura o por el contrario se trata solo de **una divergencia menor de lo estrictamente correcto**” (el énfasis es mío).

La estrecha alternativa entre una “formulación defectuosa” y una “*divergencia menor de lo estrictamente correcto*” limita el nivel de severidad del potencial fallo del Directorio, dejando fuera la posibilidad de condenar las aseveraciones cuestionadas del programa, como “incorrectas y sin sustento”, por ejemplo.

En mi opinión, el criterio fundamental a ser considerado por el Directorio no es lo que el editor del programa concede o no, ni siquiera la muy importante opinión de la experta externa, sino más bien qué es lo que la audiencia de la BBC ha sido inducida a entender por las afirmaciones del programa. Por lo cual, el criterio fundamental debería ser qué es lo que el programa ha podido probar, o no, para responder substancial y convincentemente al reclamo.

En mi opinión, el Directorio tendría que decidir:

- a) Si la aseveración en cuestión se refiere al actual gobierno ecuatoriano como el sujeto de análisis, tal como alega el reclamante. Entonces, si basados en el contexto del relato y en las imágenes visuales que refuerzan al guión, el Directorio considera que claramente la audiencia de la BBC fue efectivamente inducida a entender que la referencia es al actual gobierno ecuatoriano, el fallo que el Directorio debería considerar es el de “**aseveración incorrecta y sin sustento**”, dado que hay un consenso entre los involucrados de que todas las transacciones comerciales alegadas por los productores corresponden a gobiernos anteriores.
- b) Si la aseveración en cuestión indujo a la audiencia de la BBC a entender que con la expresión “ENTREGADO” (given), el programa evidentemente implicó una acción de “*Transferencia de posesión gratuitamente, entregar como regalo; conferir propiedad con o sin entrega, entregar algo sin pago*” como la mayoría del público angloparlante asumirá. En ese caso, el Directorio debería también considerar un fallo de “**aseveración incorrecta y sin sustento**”, dado que, aparte de la opinión del reportero “freelance”, también hay un consenso en que ninguna de las transacciones alegadas representa un “*desprendimiento*” o un “*regalo*”, por citar a Julia Buxton, la experta independiente escogida por Newsnight.

Si el Directorio sin embargo es de la opinión que la audiencia de la BBC asumió que la suma de un “*cuarto de billón de dólares*” presentada por el programa representa el “*valor del beneficio que el Ecuador recibió*” (citando al Sr Treager, el Director de Reclamos del ECU), entonces queda para el Directorio decidir si

dicha suma está en estricta objetividad, y por tanto plena y confiablemente justificada. Confío en que usted estará de acuerdo en que ese no es el caso. La experta independiente también claramente implica que Newsnight no ha justificado esa aseveración. En vista de que esta es la última oportunidad que se me ofrece para darle a la BBC elementos de consideración dentro de este reclamo, haré una vez más por última vez un análisis simple del desglose entregado por los productores, mencionando además que al igual como Greg Palast aduce cuando dice “*Soy un experto – Yo tengo un título en finanzas internacionales y domino este tema...*”, yo también tengo un título en Relaciones Económicas Internacionales.

- *“La compra hecha por Venezuela de \$ 25 millones en bonos del Banco Central en el año 2005”*

Operación hecha en los mercados internacionales. Venezuela se convierte en un acreedor de Ecuador. No se da ninguna transferencia de dinero. Habría un aliciente temporal para Ecuador, dilatando el pago de obligaciones, sin embargo las mismas condiciones de pago e intereses aplican. ¿Cuánto es el “*valor del beneficio recibido por Ecuador*”? Dado que Ecuador debe pagar el valor total, \$ 25 millones más intereses, no tiene ningún sentido estimar el beneficio en \$ 25 millones, como aduce Newsnigh.

- *Un préstamo de por lo menos un millón de barriles de crudo, a más de naphtha y diesel, durante la crisis petrolera de Ecuador en Agosto 2005, con un valor aproximado de \$ 100 millones*

Como fuera explicado por la experta externa consultada por Newsnight, esto se refiere a un acuerdo de préstamo de petróleo que ya fue pagado por Ecuador de la misma manera, a través de exportaciones petroleras. ¿Si una de las partes le presta a otra \$ 100 millones en petróleo y luego esta otra lo paga de vuelta de la misma manera, a cuánto asciende el “*valor del beneficio recibido*”? Ningún economista estimaría ese beneficio en \$ 100 millones, como Nwesnight lo ha calculado.

- *Un acuerdo para refinar crudo ecuatoriano en Venezuela a un descuento que el gobierno ecuatoriano ha reportado le ahorraría unos \$ 300 millones*

Un acuerdo que está siendo implementado, donde los \$ 300 millones son una proyección a alcanzarse durante varios años. Ningún economista incluiría proyecciones hechas a futuro al calcular los beneficios que ya se han recibido, y ciertamente ningún informativo serio lo reportaría como tal. La única manera de calcular el beneficio que ya se ha alcanzado con este acuerdo es remitiéndose a las fuentes oficiales y pertinentes. Yo ya le había entregado a la BBC esta información, cuyas fuentes establecen el beneficio para Ecuador, hasta febrero 2008 (lo cual incluso es después del reportaje de Newsnight) como 51, 8 millones de dólares¹

¹ USD 51,8 millones deja el acuerdo con Venezuela

http://www2.elcomercio.com/noticiaEC.asp?id_noticia=178351&id_seccion=6

Adicionalmente, no hay una operación de “*entrega de petróleo por debajo del costo*” como Greg Palast afirma. Para ser más preciso aquí, puede ser que Venezuela esté refinando el petróleo ecuatoriano debajo del **costo comercial internacional**, lo cual es algo diferente al “costo de producción”. Las ganancias de Venezuela entonces puede que sean menores, pero la transacción se mantiene rentable, por tanto se trata de una operación “*económicamente viable*”.

Al final de cuentas ¿cuánto podría ser la estimación total del “*valor del beneficio recibido por el Ecuador*” hasta finales del 2007? Yo creo que sería justo estimarlo en alrededor de \$ 52 millones, lo cual es casi la quinta parte de los 250 millones presentados por Newsnight, que a su vez representa una discrepancia de aproximadamente un 80% entre las dos cifras.

Una discrepancia de esa naturaleza no puede ser considerada como una “*una divergencia menor de lo estrictamente correcto*” o como una “*formulación defectuosa*”, mucho menos cualesquiera de las alternativas previamente descritas.

Adicionalmente, mi queja sobre el hecho de que Newsnight ha alegado dos justificaciones diferentes en cada una de las etapas del proceso de reclamo, demostrando inconsistencia en sus argumentos en este punto, aún no ha sido respondida en esta tapa final y esperararía que pueda ser incluida para la consideración del Directorio.

2) En el segundo punto pendiente, acerca de la Occidental Petroleum:

En el último párrafo de la página 18, usted dice: “*Al parecer hay un consenso entre quienes trabajaron en el programa, sobre que esta frase de **alguna manera** fue puesta en el lugar incorrecto durante la edición final antes de la transmisión y sobre que hubo una distorsión...*” (el énfasis es mío).

Con todo respeto estoy en desacuerdo nuevamente con esta conclusión. La “*alguna manera*” se explica claramente con la admisión que el Asistente de Edición hace ante la ECU, al afirmar que: “*Para simplificar la historia, dijimos que la expulsión de Occidental la hizo Correa. Eso estuvo mal*” (el énfasis es mío). Reitero una vez más, cambiar los hechos con el fin de “*simplificar la historia*” no puede ser considerado como algo “**accidental**”. Más aún, en la misma frase, otro punto de mi reclamo aún queda sin ser respondido: La Occidental Petroleum no era la última compañía norteamericana operando en Ecuador. Ese error tampoco fue “accidental”.

Adicionalmente, el guión en esta secuencia mantiene fluidez y es obvio que la aseveración es parte de una composición más larga: “*El nuevo gobierno desalojó a la última petrolera norteamericana, Occidental Petroleum y recientemente en este mes el nuevo Presidente de Ecuador, Rafael Correa viajó hasta Arabia Saudita para retornar al cartel de la OPEP y...*”

Tomando todo esto en cuenta estoy en desacuerdo con su recomendación al Directorio, cuando en la página 19 usted dice: *“El ESC querrá decidir si es que este error admitido es lo suficientemente serio para ser considerado como un quebrantamiento de los principios editoriales en veracidad e imparcialidad.”* Yo creo que al Directorio en este punto se le debería claramente pedir que proceda acorde, cuando las normativas editoriales han sido evidentemente quebrantadas al haberse ignorado la regla esencial de la BBC: *“No deberíamos distorsionar los hechos, presentar materiales inventados como que fueran verdad, o conscientemente hacer nada que pueda desinformar a nuestras audiencias”*

- 3) En referencia a la disputa sobre si el Presidente ha visto o no el documental, yo confirmé mi información cuando le escuche al propio Presidente negar categóricamente haber visto el documental y expresar gracias por mi reclamo. Esto durante una conversación telefónica a uno de los Ministros, quien casualmente se encontraba junto al Presidente, el cual fue entonces consultado acerca del documental. Esto explica el porqué en la entrevista del año pasado con Palast, no había ninguna señal de preocupación por parte del Presidente acerca del documental.

Usted ha incluido varias citas de Greg Palast:

- *“El Presidente y el gobierno del Ecuador no tienen ningún problema con esta pieza y ya la exhibieron en la estación de televisión pública.”*

Yo creo que el rechazo hecho por la Mesa de Relaciones Internacionales de la Asamblea Nacional Constituyente y por dos Ministros de Estado prueba que la apreciación del Sr. Palast sobre la posición del gobierno es errónea.

Más aún, la recientemente abierta estación de TV pública NO ha mostrado este documental en Ecuador. Esto está confirmado por el Sr. Enrique Bayas, Director de Programación de Ecuador TV, la estación de TV pública.

- *“A mí se me ha concedido la única entrevista en inglés que se ha transmitido en los EE.UU. con el presidente Palacio y con su sucesor Correa...”*

En referencia a la entrevista con el Presidente Correa, yo creo que es más preciso decir que fue a la **BBC** a quién se le concedió la única entrevista en inglés. Ya me he referido antes a cómo el Presidente ha expresado públicamente su inquietud acerca de esta entrevista “con la BBC”, a pesar de que la BBC ha negado haber realizado esta entrevista.

El noticiero Newsnight no solo que se equivocó al alegar que el propio Presidente había reaccionado positivamente sobre el documental, sino que han intentado usar esto como un elemento para desmerecer mi reclamo. Usted tiene razón al decir que este particular tiene que ver más bien con la forma en cómo se ha manejado el reclamo. **Precisamente**

por esa razón, dado que en este largo proceso se me han dado diferentes justificaciones en las diferentes etapas (por ejemplo un cuarto de billón de dólares de una transacción con la deuda externa); se me ha dado información incorrecta para desmerecer mi reclamo (el Presidente alabando el reportaje o la TV pública transmitiéndolo); se me ha referido a fuentes ambiguas (conversaciones casuales con personas anónimas durante eventos públicos – la reunión de Ministros) y se me ha dejado con cuestionamientos sin responder (Occidental citada como la última petrolera americana), pienso que el Directorio debería definitivamente considerar esto como un quebrantamiento de las normativas sobre rendición de cuentas de la BBC, ya que no se ha cumplido con el **“compromiso con nuestras audiencias es asegurar que los reclamos y solicitudes se manejen rápida, cortésmente y con respeto”**

4) En referencia a la supuesta reunión de Ministros de finanzas de Ecuador como la fuente para la cifra de un cuarto de billón de dólares, en la página 20 usted dice:

“El ESC querría discutir si es que la alegación de que no ha habido tal reunión puede ser sostenida, si es que como “reunión” se puede asumir discusiones casuales o interacción pública durante una conferencia sucedida hace 2 años.”

El Directorio podría considerar apropiado incluir a las charlas casuales o las interacciones públicas en la categoría de “reunión”, sin embargo dado que Newsnight no ha mencionado ni un solo nombre de aquellos que asistieron a esa reunión y que proveyeron esa información (mientras que 4 ex ministros de finanzas ecuatorianos han negado haber estado involucrados y han rechazado las aseveraciones de Newsnight), yo pienso que justo pedir al Directorio que considere esto como un quebrantamiento de las normativas sobre objetividad y recolección de información que establecen: **“Deberíamos grabar nuestras entrevistas con las fuentes siempre que sea posible. En circunstancias cuando la grabación podría inhibir a la fuente, notas completas deberían tomarse, preferentemente en ese instante, o si no, lo más pronto posible después del evento”**

Finalmente me gustaría comentar sobre la aseveración de Greg Palast cuando se refiere a mi reclamo, al Presidente Correa y la relación entre Ecuador y Venezuela:

“Realmente se trata de el orgullo de Ecuador – un tema muy sensible en Ecuador. Correa está preocupado de que no se lo vea como el gran juguete de Chávez. Chávez ha dicho sobre Correa – cuando este último fue ministro de finanzas – que él “ha venido de rodillas a pedir ayuda”.

Dado que nadie más conoce esta supuesta aseveración de Chávez, yo puedo solo asumir que esto le fue dicho privadamente a Palast. Sin embargo, dado que el propio Palast en algún momento ha catalogado al Presidente Correa (“por suerte para un hemisferio que está al borde de incendiarse...”) como **“uno de los hombres más lúcidos e inteligentes con los que me he encontrado”**, me pregunto qué puede haber cambiado tanto su visión sobre el Presidente Correa.

Palast además ha dicho: “Yo no puedo protegerlo (a Correa) de ser dependiente, de ser política, militar y económicamente dependiente de su vecino mayor” Dado que Ecuador

y Venezuela no tienen acuerdos militares significativos ¿cómo puede el Sr. Palast justificar su afirmación de dependencia militar?. En vista de que el intercambio comercial de Ecuador con Venezuela es por lo menos 10 veces menor que con los EE.UU., menor que con la Unión Europea y no significativamente mayor que con Chile, Perú o Colombia, y dado que la deuda externa de Ecuador con Venezuela representa apenas un porcentaje marginal del total de la deuda ecuatoriana, me pregunto también si Palast puede justificar su aseveración de dependencia económica.

El Sr. Palast tiene razón al juzgar este asunto como un “tema sensible”. Esto sin embargo se debe precisamente al nivel de información tendenciosa, incorrecta y poco veraz que sobre el tema se vierte en muchos medios. Vale citar a Ken Livingstone (ex alcalde de Londres), recientemente afirmando en el periódico británico “The Guardian”, el 29 de agosto del 2008: *“Hay algunos países cuya realidad es distorsionada por secciones de los medios y existen otros respecto a los cuales se escriben mentiras absolutas. Mi primer viaje a [Caracas](#) me demostró que Venezuela se encuentra de manera firme en la segunda categoría.”* Como esta cita revela, puede darse una interacción muy estrecha entre la sensibilidad ante la información reportada y la calidad de los estándares de la prensa y yo creo que esto es precisamente lo que ha ocurrido con este reportaje de Palast.

Para concluir quisiera agradecerle nuevamente por el tiempo considerable y la dedicación que ha puesto en procesar este reclamo y por darme esta oportunidad de comentar sus consideraciones para el Comité de Estándares Editoriales del Directorio de la BBC.

Sinceramente,

Fidel Narváez